

**29. Laemh Daengj Rownz**  
**第二十九篇：唱盖房（谈盖房子）**  
**29. Recounting House Raising**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；531行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 531 lines.

1.

壮文：	byai	bo	naemx	mog	tungj
国际音标：	p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup>	po <sup>24</sup>	nam <sup>55</sup>	mok	t <sup>h</sup> uŋ <sup>22</sup>
壮语方块字：	尖	坡	水	莫	畚
汉语直意：	尖，顶	山	水	露	淹没
英语直意：	peak	mountain	water	fog	submerge

汉语意译：山上到处是露水（夜幕降临），

英语意译：The mountain peaks were submerged in fog,

2.

towd	gumh	naemx	mog	mowz
t <sup>h</sup> ɔt <sup>11</sup>	kum <sup>31</sup>	nam <sup>55</sup>	mok <sup>11</sup>	mɔ <sup>33</sup>
埂	空	水	莫	厄
?	场地，广场	水	露	荒
?	site, plaza	water	fog	untended

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

3.

mij	zawh	zwz	jin	kauq
mi <sup>32</sup>	cau <sup>31</sup>	cu <sup>33</sup>	cin <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>
米	這	時	吃	靠
不	是	时候	吃	话
not	be	time	eat	speech

不是作乐/对歌的时候。 It was not a time for singing.

4.

baet	jin	kaeuj	senz	sanq
pat <sup>55</sup>	cin <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	sen <sup>33</sup>	sa:n <sup>11</sup>
鴨	吃	糈	先	散
鴨子	吃	粮食		洒落一地
duck	eat	grain		spill here and there

鴨子吃粮食洒落一地， The ducks spilled grain here and there while eating,

5.

hanq	nyaeg	kaeuj	dingh	jeng
ha:n <sup>11</sup>	nak <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	tiŋ <sup>31</sup>	ceŋ <sup>24</sup>
汉	呀	糍	頂	江
鹅	吃	粮食	稳定	?
goose	eat	grain	stable	?
鹅吃粮食(?)。			as did the goose as they ate grain (?)	

6.

eng	nyaeux	hai	gaj	byaeg
ʔeŋ <sup>24</sup>	ŋau <sup>55</sup>	ha:i <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	piak <sup>31</sup>
嬰	完	月	戛	别
小孩子	玩	月亮	也	散, 分开
children	play	moon	also	scatter
孩子在月夜里玩也散了。		Children, playing in the moonlight, also scattered some.		

7.

biad	hah	leanh	tang	zoan
piat <sup>11</sup>	ha <sup>31</sup>	leŋ <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	coŋ <sup>24</sup>
别	寒	連	尾	專
	鸽子	在		屋檐
	pigeon	at		eaves
鸽子在屋檐下			The pigeons under the eaves	

8.

byaek	ndo	noanz	taeu	jeq
piak <sup>55</sup>	ʔdo <sup>24</sup>	noŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ce <sup>11</sup>
别	鲁	暖	透	記
吵醒	觉	睡觉		老人
wake up	nap	sleep		old person
把老人们吵醒。		caused the old people to wake up from their naps.		

9.

taeu	jeq	zawh	aeu	ndu
t <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ce <sup>11</sup>	cau <sup>31</sup>	ʔau <sup>2</sup>	ʔdu <sup>24</sup>
透	記	這	歐	祿
	老人	是	要	觉
	old person	be	take	nap
老人们的睡意很轻,		The old people who sleep very lightly,		

10.

yo	to	maz	jiq	sauh
jo <sup>24</sup>	tho <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ci <sup>11</sup>	sa:u <sup>31</sup>
若	頭	馬	記	騷
抬	头	来	几	时辰
lift	head	come	several	hours
翻来覆去直到夜深，				to sing and turning until it is dark,

11.

fangx	cauq	rangh	mbaet	gaemz
fa:ŋ <sup>55</sup>	ca:u <sup>11</sup>	ða:ŋ <sup>31</sup>	ʔbat <sup>55</sup>	kam <sup>33</sup>
方	孝	劳	息	港
以为		年青人	停止	话，句话
believing		young people	stop	speech, sentence
以为年青人们不再唱了。			hoping that the young people would stop talking.	

12.

cauq	rangh	mboq	mbaet	gaemz
ca:u <sup>11</sup>	ða:ŋ <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ʔbat <sup>55</sup>	kam <sup>33</sup>
孝	劳	不	息	港
	年青人	没有	停止	话，句话
	young people	not	stop	speech, sentence
可是年青人们没有停下来。			But the young people did not stop talking.	

13.

fangx	song	benz	mbaet	kauq
fa:ŋ <sup>55</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>	ʔbat <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>
方	双	边	息	靠
以为	两	边	停止	话
believing	two	side	stop	speech
以为男女两边不再对唱了，				They hoped the man and woman would not singing to each other anymore,

14.

song	benz	mboq	mbaet	kauq
soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ʔbat <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>
双	边	不	息	靠
两	边	没有	停止	话
two	side	not	stop	speech
可是男女两边没有停下来。			but the couple did not stop speaking to each other.	

15.

song	mbaq	naengz	pinq	poz
soŋ <sup>24</sup>	ʔba <sup>11</sup>	naŋ <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> in <sup>11</sup>	p <sup>h</sup> o <sup>33</sup>
双	怕	跟	抨	波
两	肩膀	还	竞争, 争夺	激烈
two	shoulders	still	competition	fierce
两边还在激烈的竞争,		Both of them seemed locked in fierce competition,		

16.

song	benz	naengz	pinq	zaeh
soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>	naŋ <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> in <sup>11</sup>	cai <sup>31</sup>
双	边	跟	抨	真
两	边	还	竞争, 争夺	真
two	side	still	compete	true
两边还在激烈的竞争。		yes, both were truly competing with each other!		

17.

ndeū	jiq	nwh	bae	maz
ʔde:u <sup>24</sup>	ci <sup>11</sup>	nu <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>
扞	記	想	批	馬
如 (?)	老人 (?)	想, 思考	去	来
how (?)	old person (?)	think	go	come
老人思来想去,		So the old people mulled it over,		

18.

ndeū	raz	soanx	daeūq	dauh
ʔde:u <sup>24</sup>	ða <sup>33</sup>	sɔn <sup>55</sup>	tau <sup>11</sup>	ta:u <sup>31</sup>
扞	拉	川	脩	到
如 (?)	我	想, 打算	又	回
how (?)	I	plan	again	return
我想了又想,		and I also thought it over again,		

19.

cha	taeu	jeq	zaz	rownz
c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ce <sup>11</sup>	ca <sup>33</sup>	ðɣn <sup>33</sup>
𠵹	透	記	查	冷
找		老人	盖	房子
seek		old person	erect	house
和老人商量盖房子。		and discussed with the old people the idea of building our own house.		

20.

gau	rownz	sin	zaz	yauj
ka:u <sup>24</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>	ca <sup>33</sup>	ja:u <sup>22</sup>
告	家	先	查	夭
时候	房子	婶婶 (? )	盖	房子, 亭子
time	house	aunt (?)	build	house, shelter
婶婶 (? ) 的家盖房子的时候;			It was time for Auntie's family to erect a house; <sup>25</sup>	

21.

yauj	meh	ndaej	faeq	cin
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	fai <sup>11</sup>	cin <sup>24</sup>
夭	灭	得	费	心
房子, 亭子	母亲	得到	操心, 费神	
house, shelter	mother	had	worry, trouble	
当母亲的房子让我很费心;			we went to a lot of trouble for Mother's house;	

22.

rownz	sin	ndaej	faeq	lih
ðɣn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	fai <sup>11</sup>	li <sup>31</sup>
冷	先	得	费	力
房子	婶婶 (? )	得到		费力
house	aunt (?)	had		great effort
(?) 的就很操心。			Auntie's (?) house cost us great effort.	

23.

song	mbaq	doq	song	benz
soŋ <sup>24</sup>	ʔba <sup>11</sup>	to <sup>11</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>
双	怕	脩	双	边
双	肩膀	向	双	边
two	shoulders	toward	two	sides
双边商量,			So we discussed it face-to-face,	

24.

zuaeh	yauj	hawj	yauj	sin
c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup>	ja:u <sup>22</sup>	hau <sup>22</sup>	ka:u <sup>22</sup>	sin <sup>24</sup>
修	夭	给	夭	先
修	房子, 亭子	给	房子, 亭子	婶婶 (? )
repair	house, shelter	give	house, shelter	aunt (?)
修建房子给(?),			the matter of repairing Auntie's (?) house,	

<sup>25</sup> Nouns in Zhuang, like Chinese, are not grammatically or lexically marked for number, nor as vocatives, so the terms translated here "Auntie, Mother, Elder Brother, Uncle," could have been rendered as plural nouns, or as indefinite common nouns. Also, "Mother" and "Auntie" are usually used in parallel, as are "Elder Brother" and "Uncle," as they are words with similar semantic content. In Zhuang it is not clear that these are two different characters in the poem; rather, these terms used in parallel represent the woman's and the men's social roles in the traditional house-raising process. So in the English we use the single female and male pronouns.

25.

zuaeh	yez	hawj	yauj	meh
c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup>	je <sup>33</sup>	hau <sup>22</sup>	ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>
修	以	災	夭	乜
修	房子(?)	给	房子, 亭子	母亲
repair	house(?)	give	house, shelter	mother
修建房子给母亲。			the need to repair Mother's house.	

26.

yauj	meh	gaj	cauz	song
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ea:u <sup>33</sup>	soŋ <sup>24</sup>
夭	乜	卡	少	松
房子, 亭子	母亲	就	少	责怪
house, shelter	mother	then	few	blame
母亲的房子就不会责怪,		Then I won't be blamed regarding Mother's house,		

27.

rownz	sin	gaj	cauz	gvaiq
ðɯn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	ea:u <sup>33</sup>	k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup>
冷	先	卡	少	怪
房子, 家	婶婶(?)	就	少	责怪
house	aunt(?)	then	few	blame
婶婶(?)的房子就不会责怪。		then I won't be reproached for the state of Auntie's(?) house.		

28.

gaj	cauz	gvaiq	song	raeuz
ka <sup>22</sup>	ea:u <sup>33</sup>	k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ðau <sup>33</sup>
戛	少	怪	双	娄
就	少	责怪	两	我们
then	few	reproach	two	we
就不会责怪我们双方,		That way there won't be many who will reproach us two,		

29.

gaj	cauz	song	song	baih
ka <sup>22</sup>	ea:u <sup>33</sup>	soŋ <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pa:i <sup>31</sup>
戛	少	松	双	拜
就	少	责怪	两	边
then	few	blame	two	sides
就不会责怪我们两边。			we two will not be blamed.	

30.

ndown	jeng	kwnj	ndown	jeng
ʔdɤn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	ʔdɤn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>
脰	正	肯	脰	正
月	节	上	月	节
month	festival	climb	month	festival
到了农历的正月，			At the first month of the new year,	

31.

ndown	jeng	kwnj	cho	aet
ʔdɤn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	ʔat <sup>55</sup>
脰	正	肯	初	一
月	节	上	初	一
month	festival	climb	first week	first
到了农历的正月初一，			on the first day of that month,	

32.

cho	aet	daenh	naengz	jih
c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	ʔat <sup>55</sup>	tan <sup>31</sup>	naŋ <sup>33</sup>	ci <sup>31</sup>
初	一	旦	跟	吉
初	一	人家，别人	还	禁忌
first week	first	others	still	taboo
初一大家还在禁忌不做什么，		on the first day, it is still taboo for others to do anything.		

33.

ndown	jeng	kwnj	cho	ngih
ʔdɤn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	ŋi <sup>31</sup>
脰	正	肯	初	二
月	节	上	初	二
month	festival	climb	first week	two
到了农历的正月初二，			On the second day of the first month,	

34.

cho	ngih	daenh	naengz	gaem
c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	ŋi <sup>31</sup>	tan <sup>31</sup>	naŋ <sup>33</sup>	kam <sup>24</sup>
初	二	旦	跟	扞
初	二	人家，别人	还	守
first week	two	others	still	guard; restrain
初二大家还在守节。		on the second day, others still abstain.		

35.

ndown	jeng	kwnj	cho	sam
ʔdɤn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	sa:m <sup>24</sup>
脰	正	肯	初	三
月	节	上	初	三
month	festival	climb	first week	three
到了农历的正月初三，				On the third day of the first month,

36.

bih	kaj	zaeq	mbud	hang
pi <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> a <sup>22</sup>	cai <sup>11</sup>	ʔbuət <sup>11</sup>	ha:ŋ <sup>24</sup>
必	杀	鸡	悶	寒
兄长	杀	鸡	祭祀	?
elder brother	kill	chicken	sacrifice	?
兄长杀鸡祭祀 (? )。				Elder Brother sacrifices chickens (?).

37.

rownz	rownz	cham	buq	yah
ðɤn <sup>33</sup>	ðɤn <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup>	pu <sup>11</sup>	ja <sup>31</sup>
冷	冷	嗙	布	妍
家	家	问		祖先
house	house	ask		ancestors
家家都问祖先。				Every household inquires of their ancestors.

38.

ndown	jeng	kwnj	cho	siq
ʔdɤn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	si <sup>11</sup>
脰	正	肯	初	四
月	节	上	初	四
month	festival	climb	first week	four
到了农历的正月初四，				On the fourth day of the first month,

39.

cho	siq	daenh	leanq	gux
c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	si <sup>11</sup>	tan <sup>31</sup>	len <sup>11</sup>	ku <sup>55</sup>
初	四	旦	操	古
初	四	人家，别人	练习 (? )	鼓 (? )
first week	four	others	practice (?)	drum (?)
初四大家打鼓。				On the fourth day, others practice on the drum.

40.

ndown	jeng	kwnj	cho	haj
ʔdɔn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	ha <sup>22</sup>
肱	正	肯	初	五
月	节	上	初	五
month	festival	climb	first week	five
到了农历的正月初五，			On the fifth day of the first month,	

41.

goanz	miz	naz	zang	zaj
kɔn <sup>33</sup>	mi <sup>33</sup>	na <sup>33</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	ca <sup>22</sup>
管	米	𧄸	江	秧
人	有	水稻	预备，打扮	秧
people	have	paddy	prepare	seedlings
有田的人们在准备他们的秧田。		those who have paddies	prepare the rice	seedlings.

42.

ndiq	miz	maj	zang	jiad
ʔdi <sup>11</sup>	mi <sup>33</sup>	ma <sup>22</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	ciat <sup>31</sup>
利	米	馬	江	家
女，孩子	不	长	修；打扮	桥
girl	not	grow	repair; decorate	bridge
未生孩子的女孩修水稻的桥，		Adolescent girls	repair the paddy	bridges,

43.

goanz	dwk	saek	zang	chung
kɔn <sup>33</sup>	tuk <sup>55</sup>	sak <sup>55</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup>
管	得	散	江	銃
人	打猎，打鱼	保养，维修	枪	
people	hunt	maintain; dress up	gun	
猎人保养他们的枪，		Hunters	maintain their	guns.

44.

ndiq	leuh	longq	zang	nyenz
ʔdi <sup>11</sup>	le:u <sup>31</sup>	loŋ <sup>11</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	nen <sup>33</sup>
利	流	弄	江	引
姑娘	逛	村子	保养，维修	二胡，乐器
girl	visit	village	care for; repair	erhu stringed instrument
唱戏的姑娘们保养她们的乐器，		Young women minstrels	prepare their	erhu instruments,

45.

goanz	zaz	jin	zang	rauq
kɔn <sup>33</sup>	ca <sup>33</sup>	cin <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	ðɑ:u <sup>11</sup>
管	查	吃	江	劳
人	劳动的; 栽种的		保养, 维修	耙
people	labor; sow	eat	care for; repair	harrow
劳动的人	保养他们的耙。		farm laborers	prepare their harrows.

46.

song	raeuz	mbaen	jin	kauq
soŋ <sup>24</sup>	ðau <sup>33</sup>	ʔban <sup>24</sup>	cin <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> ɑ:u <sup>11</sup>
双	娄	飞	吃	靠
双	我们	飞	吃	话
two	we	fly	eat	speech
我们俩	出来唱歌!			We two come out to sing!

47.

ndown	jeng	kwnj	cho	choak
ʔdɔn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>
肱	正	肯	初	六
月	节日	上; 到了	初	六
month	festival	climb; arrive	first week	six
到了农历的	正月初六,			On the sixth day of the first month,

48.

cho	choak	vaiz	coh	eg
c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>	va:i <sup>33</sup>	ɕo <sup>31</sup>	ʔɛk <sup>11</sup>
初	六	歪	学	愿
初	六	水牛	学	轭
first week	six	buffalo	learn	yoke
初六	教牛学拉轭。		on the sixth day,	the buffalo learns to wear the yoke.

49.

ndown	jeng	kwnj	cho	jiat
ʔdɔn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	ciat <sup>55</sup>
肱	正	肯	初	七
月	节	上	初	七
month	festival	climb	first week	seven
到了农历的	正月初七,			On the seventh week of the first month,

50.

bih	nda	taeb	loangz	mowngz
pi <sup>31</sup>	ʔda <sup>24</sup>	tap <sup>11</sup>	lɔŋ <sup>33</sup>	mɔŋ <sup>33</sup>
必	拉	桃	下	傍
兄长	预备, 装	担子	下	村子
elder brother	pack	carry on poles	descend	village

兄长装满担子离开村子（出门）。 Elder Brother prepares loads to carry down from the village.

51.

ndown	jeng	kwnj	cho	biad
ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	piat <sup>11</sup>
肱	正	肯	初	八
月	节	上	初	八
month	festival	climb	first week	eight

到了农历的正月初八，  
On the eighth day of the first week,

52.

cho	biad	laemh	jej	gaem
c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> at <sup>11</sup>	lam <sup>31</sup>	ce <sup>22</sup>	kam <sup>24</sup>
初	八	連	解	扞
初	八	讲	解除	守
first week	eight	tell	release	guard, keep

初八解除禁戒。  
On the eighth day, we discuss the end of the period of taboos.

53.

ndown	jeng	kwnj	cho	gaeuj
ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	kau <sup>22</sup>
肱	正	肯	初	九
月	节	上	初	九
month	festival	climb	first week	nine

到了农历的正月初九，  
On the ninth day of the first month,

54.

cho	gaeuj	laemh	kae	hangz
c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	kau <sup>22</sup>	lam <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>	ha:ŋ <sup>33</sup>
初	九	連	開	行
初	九	讲	卖	街
first week	nine	speak	sell	market

农历初九讲逛街买卖。  
on the ninth day, we talk about going to the market to sell things.

55.

ndown	jeng	kwnj	cho	sip
ʔdɔn <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	θip
肱	正	肯	初	十
月	节日	上; 到了	初	十
month	festival	climb; arrive	first week	ten
到了农历的正月初十,			On the tenth day of the first week,	

56.

cho	sip	laemh	kae	puq
c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	θip <sup>55</sup>	lam <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
初	十	連	開	補
初	十	讲	卖	商铺
day	ten	talk	sell	shop
农历初十讲开铺。			on the tenth day, we talk of re-opening shops.	

57.

bih	daj	meh	dwk	gangz
pi <sup>31</sup>	ta <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	tuuk <sup>55</sup>	ka:ŋ <sup>33</sup>
必	打	乜	德	港
兄长	和	母亲		商量
elder brother	and	mother		discuss
兄长和母亲商量;			Elder Brother and Mother discuss together;	

58.

lungz	vax	sin	cangz	yiŋ
luŋ <sup>33</sup>	va <sup>55</sup>	sin <sup>24</sup>	ɛa:ŋ <sup>33</sup>	i <sup>11</sup>
竜	挖	先	商	義
姑爹	和	婶婶 (? )		商议
uncle	and	aunt (?)		discuss
姑爹和婶婶商议,			Uncle and Auntie discuss it.	

59.

cangz	yiŋ	bae	tw [daeŋ]	hangz
ɛa:ŋ <sup>33</sup>	i <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ]	ha:ŋ <sup>33</sup>
商	義	批	代	行
	商议	去	走	街
	discuss	go	walk	market
商议要去街上,			They discuss going shopping,	

60.

cangz	liangz	banz	tw [daeq]	puq
ca:ŋ <sup>33</sup>	liɑ:ŋ <sup>33</sup>	pa:n <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq]	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
商	量	批	代	補
	商量	去	走	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
	discuss	moves	walk	補
商量要去商铺。			they discuss going down to the shops.	

61.

bih	tw [daeq]	puq	swx	liak
pi <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq]	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	su <sup>55</sup>	liak <sup>55</sup>
必	代	補	司	铁
兄长	走	商铺	买	铁
elder brothers	walk	shop	buy	iron
兄长去商铺买铁;			Elder Brother goes to buy iron at the shops;	

62.

lungz	tw [daeq]	hangz	swx	kang
luŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ]	ha:ŋ <sup>33</sup>	su <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>
竜	代	行	司	钢
姑爹	走	街	买	青铜
uncle	walk	market	buy	bronze
姑爹去街上买钢。			Uncle brings back bronze he bought at the market.	

63.

swx	liak	maz	mbaiq	kvan
su <sup>55</sup>	liak <sup>55</sup>	ma <sup>33</sup>	ʔba:i <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup>
司	铁	馬	拜	宽
买	铁	来	做	斧子
but	iron	come	make	ax
买铁来做斧子,			the iron is to make into an ax;	

64.

swx	kang	maz	mbaiq	seuq
su <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ʔba:i <sup>11</sup>	se:u <sup>11</sup>
司	钢	馬	拜	秀
买	青铜 (钢?)	来	做	凿子, 鏝子
buy	bronze (steel?)	come	make	chisel
买钢来做鏝子。			the bronze (or steel?) is to make into a chisel.	

65.

lungz	zux	boak	din	rauq
luŋ <sup>33</sup>	cu <sup>55</sup>	pək <sup>55</sup>	tin <sup>24</sup>	ǝa:u <sup>11</sup>
竜	主	波	忸	老
姑爹	就	翻转	脚	犁
uncle	then	flip	foot	plow
姑爹就转回来;				Uncle turns back;

66.

bih	zux	dauh	maz	rownz
pi <sup>31</sup>	cu <sup>55</sup>	ta:u <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	ǝn <sup>33</sup>
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	家
elder brothers	then	return	come	house
兄长就回家来,				Elder Brother returns home.

67.

baenz	lumj	siŋ	naw	laeng
pan <sup>33</sup>	lum <sup>22</sup>	si <sup>11</sup>	nau <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>
本	象	先	早	后
成	像	婶婶 (? )	早上	后; 二
become	like	aunt (?)	early	after; second
(这段的意思不清楚。)				The meaning of this phrase is unclear.)

68.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan <sup>33</sup>	lum <sup>22</sup>	fa:n <sup>24</sup>	nau <sup>24</sup>	pik <sup>31</sup>
本	象	旛	早	别
成	像	(? )		明早
become	like	?	morning	next
(这段的意思不清楚。)				The meaning of this phrase is unclear.)

69.

bih	vax	zangh	dwk	gangz
pi <sup>31</sup>	va <sup>55</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	tuuk <sup>55</sup>	ka:ŋ <sup>33</sup>
必	挖	仗	得	港
兄长	和	匠		商量
older brother	and	craftsman		discuss
兄长和匠人商量;				Elder Brother discusses with the craftsman;

70.

lungz	vax	ma	cangz	yiq
luŋ <sup>33</sup>	va <sup>55</sup>	ma <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>33</sup>	i <sup>11</sup>
竜	挖	媽	商	義
姑爹	和	木工		商议
uncle	and	carpenter		discuss
姑爹和匠人商议。			Uncle and the carpenter talk it over.	

71.

zangh	lej	zangh	zaw	gvai
ca:ŋ <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	cau <sup>24</sup>	k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup>
仗	列	仗	心	怪
匠	呢	匠	心	聪明, 智慧
craftsman	well	craftsman	heart	smart; wise
匠人很聪明;			As for the craftsman, he is very smart;	

72.

ma	lej	ma	zaw	tiq
ma <sup>24</sup>	le <sup>22</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>24</sup>	thi <sup>11</sup>
媽	列	媽	心	梯
木工	呢	木工	心	细心, 紧密
wood-worker	well	wood-worker	heart	careful
母亲很细心。			the carpenter knows how to pay attention to detail.	

73.

zowngx	lai	do	zaeq	jeq
cɯŋ <sup>55</sup>	la:i <sup>24</sup>	to <sup>24</sup>	cai <sup>11</sup>	ce <sup>11</sup>
養	來	畚	鸡	記
养	多	只	鸡	老
raise	many	[classifier]	chicken	old
养很多的老鸡,			He keeps many old chickens,	

74.

zowngx	lai	yangq	zaeq	don
cɯŋ <sup>55</sup>	la:i <sup>24</sup>	ja:ŋ <sup>11</sup>	cai <sup>11</sup>	ton <sup>24</sup>
養	來	养	鸡	端
养	多	种	鸡	阉割
raise	many	types	chicken	castrated
养很多阉割的鸡。			he raises many capons.	

75.

tong	koan	dix	hoak	beh
t <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup>	tj <sup>55</sup>	hək <sup>55</sup>	pe <sup>31</sup>
脱	毛	的	做	别
拔	毛	它	做	风箱
pluck	feathers	it	make	bellows
把它们毛拔了拿来制作木风箱，			He plucks their feathers to make bellows,	

76.

tuh	tih	zoq	miz	laemz
t <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	co <sup>11</sup>	mi <sup>33</sup>	lam <sup>33</sup>
徒	其	主	米	风
突	啼	就	有	风
tu	di	then	has	wind
一拉“突啼突啼”的响就有风。			to make wind with a “tudi, tudi” sound.	

77.

bih	nowngz	lai	faeq	cinz
pi <sup>31</sup>	nŋŋ <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>	fai <sup>11</sup>	ein <sup>33</sup>
必	跟	多	费	心
兄长	跟随	多	操心，费神	
elder brother	follow	more	take pains	
兄长很操心；			Elder Brother, following his lead, works very hard;	

78.

lungz	nowngz	lai	faeq	lih
luŋ <sup>33</sup>	nŋŋ <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>	fai <sup>11</sup>	li <sup>31</sup>
竜	跟	來	费	力
姑爹	跟随	多	费力	
uncle	follow	many	great effort	
姑爹很费力。			Uncle, under his direction, makes great effort.	

79.

faeq	taeb	tanq	baeg	choak
fai <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> ap <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> a:n <sup>11</sup>	pak <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> ək <sup>55</sup>
费	挑	炭	百	六
用	挑，担	炭	百	六
expend	shoulder	charcoal	hundred	six
用了一百六十担炭，			He requires 160 shoulder-loads of coal,	

80.

aeu	maz	doak	fung	luh
ʔau <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	tək <sup>55</sup>	fuŋ <sup>24</sup>	lu <sup>31</sup>
歐	馬	督	风	噓
拿	来	放		风炉, 火炉
take	come	make		forge
拿来放在风炉里面烧,				to bring to fire his forge,

81.

tuh	tih	song	sam	baez
tʰu <sup>31</sup>	tʰi <sup>31</sup>	soŋ <sup>24</sup>	sa:m <sup>24</sup>	pai <sup>33</sup>
徒	其	双	三	回
突	啼	两	三	次
tu	di	two	three	times
拉“突啼突啼”的响两三次,				fanning it many times with a “tudi” sound,

82.

song	sam	baez	aeu	ngangq
soŋ <sup>24</sup>	sa:m <sup>24</sup>	pai <sup>33</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ŋa:ŋ <sup>11</sup>
双	三	回	歐	望
两	三	次	拿(要)	看
two	three	time	take	look
两三次要看。				taking the metal out to check several times.

83.

zoq	baenz	yangq	maeg	kvan
co <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ja:ŋ <sup>11</sup>	mak <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup>
主	本	样	麻	宽
就	成	样子	把	斧子
then	become	shape	[classifier]	ax
就成斧子的样子,				When it starts to take the shape of an ax,

84.

naemx	goangj	zoq	aeu	han
nam <sup>55</sup>	kɔŋ <sup>22</sup>	co <sup>11</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ha:n <sup>24</sup>
水	冷	主	歐	寒
水	冷	就	拿(要)	含量, 纯度
water	cold	then	take	quality; purity
水冷的时候就要看看它的纯度,				it is plunged in water to check its quality.

85.

lungz	zux	boak	din	rauq
luŋ <sup>33</sup>	cu <sup>55</sup>	pək <sup>55</sup>	tin <sup>24</sup>	ða:u <sup>11</sup>
竜	主	波	忸	劳
姑爹	就	翻转	脚	犁
uncle	only then	flip	foot	plow
姑爹就转回来;				Then Uncle comes back;

86.

bih	zoq	dauh	maz	rownz
pi <sup>31</sup>	co <sup>11</sup>	ta:u <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	ðɿn <sup>33</sup>
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	家
elder brother	then	return	come	home
兄长就回家来,				Elder Brother returns home,

87.

baenz	lumj	siŋ	naw	laeng
pan <sup>33</sup>	lum <sup>22</sup>	si <sup>11</sup>	nau <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>
本	象	先	早	后
成	像	婶婶 (? )	早上	后; 二
become	like	aunt (?)	early	after; second
(这段的意思不清楚。)				The meaning of this phrase is unclear.)

88.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan <sup>33</sup>	lum <sup>22</sup>	fa:n <sup>24</sup>	nau <sup>24</sup>	pik <sup>31</sup>
本	象	旛	早	别
成	像	(? )		明早
become	like	?	morning	next
(这段的意思不清楚。)				The meaning of this phrase is unclear.)

89.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	tin <sup>24</sup>	fa <sup>55</sup>	ðau <sup>33</sup>	θɿŋ <sup>33</sup>
乂	忸	法	娄	亮
时候	下部分	天	我们	亮, 照耀
time	lower part	sky	our	shine
等下天亮的时候,				When the bottom of the sky begins to light up,



95.

paen	byax	loangz	ndoang	ndaek
p <sup>h</sup> an <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>55</sup>	lɔŋ <sup>33</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ʔdak <sup>55</sup>
磨	刀	竜	箐	深
磨	刀	下	山沟	深
grind	knife	descend	gully	deep
磨好了刀要去大山深处;      When the knives are sharpened, they descend the deep gully;				

96.

laep	paek	loangz	ndoang	taeq
lap <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup>	lɔŋ <sup>33</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>
装	瓠	竜	箐	太
装	刀, 刀鞘	下	山沟	锥栗树
pack	scabbard	descend	valley	Chinese chestnut
装刀到锥栗树的山沟里。      with filled scabbards, they descend to the valley of chestnut trees.				

97.

daeq	bae	nangh	bowng	paet
tai <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	na:ŋ <sup>31</sup>	pɔŋ <sup>24</sup>	pat <sup>55</sup>
帝	批	囊	崩	戌
走	去	片; 幽谷	墙; 方向	戌
walk	go	dell; glade	wall; orientation	Xu (Dog)
走去戌方位的那一片。      They walk in the direction of the Dog constellation to the dell.				

98.

aeu	dij	baet	bae	taeq
ʔau <sup>24</sup>	ti <sup>22</sup>	pat <sup>55</sup>	pai <sup>24</sup>	tai <sup>11</sup>
歐	的	鴨	批	太
拿(用)		鴨子	去	贖, 祭祀
take (use)	[animacy]	duck	go	redeem; sacrifice
用鴨子去祭祀,      They take a duck as a sacrifice,				

99.

aeu	dij	zaeq	kaiz	canz
ʔau <sup>24</sup>	ti <sup>22</sup>	cai <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> a:i <sup>33</sup>	ea:n <sup>33</sup>
歐	的	鸡	開	山
拿(用)	鸡		祭祀	山
take (use)	[animacy]	chicken	sacrifice	mountain
用鸡祭祀山。      and they also sacrifice a chicken to the mountain.				

100.

bih	aeu	byax	bae	lanz
pi <sup>31</sup>	ʔau <sup>24</sup>	pi <sup>a55</sup>	pai <sup>24</sup>	la:n <sup>33</sup>
必	歐	刀	批	懶
兄长	拿(用)	刀	去	砍
elder brother	take (use)	knife	go	chop
兄长用刀去砍;			Elder Brother uses his knife to go chop;	

101.

lungz	aeu	kvan	bae	taemj
luŋ <sup>33</sup>	ʔau <sup>24</sup>	k <sup>hwa:n</sup> <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> am <sup>22</sup>
竜	歐	寬	批	坎
姑爹	拿(用)	斧子	去	砍
uncle	take (use)	axe	go	fell
姑爹用斧子去砍。			Uncle uses his ax to fell trees.	

102.

taemj	maex	ndoang	daih	aet
t <sup>h</sup> am <sup>22</sup>	mai <sup>55</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	ta:i <sup>31</sup>	ʔat <sup>55</sup>
坎	迷	箐	代	一
砍	树	山沟	第	一
fell	tree	valley	number	one
要去砍第一山沟的树,			They fell trees in the first valley,	

103.

maex	ta	taet	mboq	yungj
mai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> at <sup>55</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	juŋ <sup>22</sup>
迷	他	滩	不	用
树	眼	密	不	用
tree	eye	dense	not	use
那里的树树枝太密就不用。			but do not use trees whose branches are too dense.	

104.

maex	ta	tiq	mboq	aeu
mai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> i <sup>11</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ʔau <sup>24</sup>
迷	他	弟	不	歐
树	眼	密	不	拿
tree	eye	dense	not	take
那里的树树枝(木结)太密不要。			They do not take those with too many branches as the wood would have too many knots.	

105.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m <sup>24</sup>	ʔat <sup>55</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ci <sup>31</sup>
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient

看三十一棵，心里不急躁（不着急），

He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

106.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si <sup>11</sup>	ŋi <sup>31</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	tʰa:i <sup>24</sup>
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die

看四十二棵，不死心（会有更好的）。

and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

107.

bih	daeug	yamq	ndoang	ndai
pi <sup>31</sup>	tau <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	ʔda:i <sup>24</sup>
必	再	样	箐	来
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other

兄长再往别的山沟去；

Elder Brother move on to another valley;

108.

lungz	daeug	banz	ndoang	mawq
luŋ <sup>33</sup>	tau <sup>11</sup>	pa:n <sup>33</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	mau <sup>11</sup>
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new

姑爹再往别的山沟去，

Uncle goes to a new valley.

109.

banz	taeng	ndoang	daih	ngih
pa:n <sup>33</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	ta:i <sup>31</sup>	ŋi <sup>31</sup>
班	汤	箐	代	二
去	到	山沟	第	二
go	arrive	gully	number	two

去到第二个山沟。

He reaches the second valley.

110.

miz	gaeq	giq	caep	byai
mi <sup>33</sup>	kai <sup>11</sup>	ki <sup>11</sup>	eap <sup>55</sup>	p'a:i <sup>24</sup>
米	拐	咕	先	尖
有	?	?	在	尖
have	?	?	at	tip
有( ? )在树顶,				Trees which have (?) at the tip,

111.

saenj	naeh	mboq	baenz	rungz
san <sup>22</sup>	nai <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>
根	宜	不	本	龍
根	这	不	成	梁
pole, log	this	not	become	horizontal beam
这根不可以做梁,				These poles cannot be used as a horizontal beam,

112.

saenj	naeh	mboq	baenz	towngq
san <sup>22</sup>	nai <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> ɲ <sup>11</sup>
根	宜	不	本	樑
根	这	不	成	梁
pole, log	this	not	become	beam
这根不可以做梁。				their logs will not serve as a beam.

113.

mboq	baenz	towngq	laux	lungz
ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> ɲ <sup>11</sup>	la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>
不	本	樑	老	竜
不	成	梁	位	姑爹
not	become	beam	[clf]	uncle
不符合姑爹的梁的要求。				This kind does not meet Uncle's requirements for beams.

114.

mij	baenz	rungz	laux	bih
mi <sup>22</sup>	pan <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>	la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>
米	本	龍	老	必
不	成	梁	位	兄长
not	become	horizontal beam	[classifier]	elder brother
达不到兄长的梁的标准。				This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.

115.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m <sup>24</sup>	ʔat <sup>55</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ci <sup>31</sup>
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient
看三十一棵，心里不急躁（不着急），			He examines thirty-one trees, but still is not	
impatient,				

116.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si <sup>11</sup>	ŋi <sup>31</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	tʰa:i <sup>24</sup>
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die
看四十二棵，不死心（会有更好的）。				
and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.				

117.

bih	daeuq	yamq	ndoang	ndai
pi <sup>31</sup>	tau <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	ʔda:i <sup>24</sup>
必	再	样	箐	来
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other
兄长再往别的山沟去，			Elder Brother moves on to another valley;	

118.

lungz	zaiq	banz	ndoang	mawq
luŋ <sup>33</sup>	ca:i <sup>11</sup>	pa:n <sup>33</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	mau <sup>11</sup>
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new
姑爹再往别的山沟去，			Uncle goes to a new valley.	

119.

banz	taeng	ndoang	daih	sam
pa:n <sup>33</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	ta:i <sup>31</sup>	sa:m <sup>24</sup>
班	汤	箐	太	三
去	到	山沟	第	三
go	arrive	gully	number	three
去到第三个山沟，			He reaches the third valley,	

120.

maex	lauq	tam	mboq	yungq
mai <sup>55</sup>	la:u <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	juŋ <sup>11</sup>
迷	老	扛	不	用
树	费力	扛	不	用
tree	effort	carry	not	use
费力扛的树不用，		but the trees that are too heavy to lift he does not use,		

121.

saenj	naeh	mboq	baenz	rungz
san <sup>22</sup>	nai <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>
根	宜	不	本	龍
根	这	不	成	梁
pole, log	this	not	become	horizontal beam
这根不可以做梁，		because this kind cannot be used as a beam,		

122.

saenj	naeh	mboq	baenz	towngq
san <sup>22</sup>	nai <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> ɣŋ <sup>11</sup>
根	宜	不	本	樑
根	这	不	成	梁
pole, log	this	not	become	beam
这根不可以做梁。		this kind's trunk cannot be used for beams.		

123.

mboq	baenz	towngq	laux	lungz
ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> ɣŋ <sup>11</sup>	la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>
不	本	樑	老	竜
不	成	梁	位	姑爹
not	become	beam	[classifier]	uncle
不符合姑爹的梁的要求。		This kind does not meet Uncle's requirements for beams.		

124.

mij	baenz	rungz	laux	bih
mi <sup>22</sup>	pan <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>	la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>
米	本	龍	老	必
不	成	梁	位	兄长
not	become	horizontal beam	[classifier]	elder brother
达不到兄长的梁的标准。		This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.		

125.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m <sup>24</sup>	ʔat <sup>55</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ci <sup>31</sup>
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient
看三十一棵，心里不急躁（不着急），			He examines thirty-one trees, but still is not	
impatient,				

126.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si <sup>11</sup>	ŋi <sup>31</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	tʰa:i <sup>24</sup>
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die
看四十二棵，不死心（会有更好的）。				
and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.				

127.

bih	daeug	yamq	ndoang	ndai
pi <sup>31</sup>	tau <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ʔda:i <sup>24</sup>
必	再	样	箐	来
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other
兄长再往别的山沟去；			Elder Brother moves on to another valley;	

128.

lungz	zaiq	banz	ndoang	mawq
luŋ <sup>33</sup>	ca:i <sup>11</sup>	pa:n <sup>33</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	mau <sup>11</sup>
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new
姑爹再往别的山沟去，			Uncle goes to a new valley.	

129.

banz	taeng	ndoang	daih	siq
pa:n <sup>33</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ta:i <sup>31</sup>	si <sup>11</sup>
班	汤	箐	太	四
去	到	山沟	第	四
go	arrive	gully	number	four
去到第三个山沟，			He reaches the fourth valley,	

130.

maex [goak]	ta	tiq	mboq	aeu
mai <sup>55</sup> [kək <sup>55</sup> ]	tʰa <sup>24</sup>	tʰi <sup>11</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ʔau <sup>24</sup>
歌	吃	先	不	歐
树 [根]	眼	密	不	要
tree [root]	eye	dense	not	take
那里的树树枝太密不要。		He don't take those whose branches are too thick.		

131.

saenj	naeh	mboq	baenz	rungz
san <sup>22</sup>	nai <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>
根	宜	不	本	龍
根	这	不	成	梁
[measure word]	this	not	become	horizontal beam
这根不可以做梁，		because this kind cannot be become a beam,		

132.

saenj	naeh	mboq	baenz	towngq
san <sup>22</sup>	nai <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	tʰɯŋ <sup>11</sup>
根	宜	不	本	樑
根	这	不	成	梁
[measure word]	this	not	become	beam
这根不可以做梁。		this kind's wood cannot be a beam.		

133.

mboq	baenz	towngq	laux	lungz
ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	tʰɯŋ <sup>11</sup>	la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>
不	本	樑	老	竜
不	成	梁	位	姑爹
not	become	beam	[classifier]	uncle
不符合姑爹的梁的要求。		This kind does not meet Uncle's requirements for beams.		

134.

mij	baenz	rungz	laux	bih
mi <sup>22</sup>	pan <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>	la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>
米	本	龍	老	必
不	成	梁	位	兄长
not	become	horizontal beam	[classifier]	elder brother
达不到兄长的梁的标准。		This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.		

135.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m <sup>24</sup>	ʔat <sup>55</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ci <sup>31</sup>
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient

看三十一棵，心里不急躁（不着急），

He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

136.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si <sup>11</sup>	ŋi <sup>31</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	tʰa:i <sup>24</sup>
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die

看四十二棵，不死心（会有更好的）。

and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

137.

bih	daeug	yamq	ndoang	ndai
pi <sup>31</sup>	tau <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ʔda:i <sup>24</sup>
必	再	样	箐	来
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other

兄长再往别的山沟去；

Elder Brother moves on to another valley;

138.

lungz	zaiq	banz	ndoang	mawq
luŋ <sup>33</sup>	ca:i <sup>11</sup>	pa:n <sup>33</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	mau <sup>11</sup>
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new

姑爹再往别的山沟去，

Uncle goes to a new valley.

139.

banz	taeng	ndoang	daih	haj
pa:n <sup>33</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ta:i <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>
班	汤	箐	太	五
去	到	山沟	第	五
go	arrive	gully	number	five

去到第三个山沟。

He reaches the fifth valley.

140.

miz	ka	zaj	caep	byai
mi <sup>44</sup>	k <sup>ha</sup> 24	ca <sup>22</sup>	ɛap <sup>55</sup>	p <sup>ia</sup> .i <sup>24</sup>
米	卡	加	先	尖
有	脚	假	在	尖
have	leg	fake	at	tip
树顶分开了，				Those whose tips have split,

141.

saenj	naeh	mboq	baenz	rungz
san <sup>22</sup>	nai <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>
根	宜	不	本	龍
根	这	不	成	梁
[measure word]	this	not	become	beam
这根不可以做梁，				this kind cannot be a horizontal beam,

142.

saenj	naeh	mboq	baenz	towngq
san <sup>22</sup>	nai <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> ɲ <sup>11</sup>
根	宜	不	本	樑
根	这	不	成	梁
[measure word]	this	not	become	beam
这根不可以做梁。				this kind's wood cannot be become a beam.

143.

mboq	baenz	towngq	laux	lungz
ʔbo <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> ɲ <sup>11</sup>	la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>
不	本	樑	老	竜
不	成	梁	位	姑爹
not	become	beams	[classifier]	uncle
不符合姑爹的梁的要求。				This kind does not the Uncle's requirements for beams.

144.

mij	baenz	rungz	laux	bih
mi <sup>22</sup>	pan <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>	la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>
米	本	龍	老	必
不	成	梁	位	兄长
not	become	beam	[classifier]	elder brother
达不到兄长的梁的标准。				This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.

145.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m <sup>24</sup>	ʔat <sup>55</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ci <sup>31</sup>
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient
看三十一棵，心里不急躁（不着急），			He examines thirty-one trees, but still is not	
impatient,				

146.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si <sup>11</sup>	ŋi <sup>31</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	tʰa:i <sup>24</sup>
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die
看四十二棵，不死心（会有更好的）。				
and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.				

147.

bih	daeuq	yamq	ndoang	ndai
pi <sup>31</sup>	tau <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	ʔda:i <sup>24</sup>
必	再	样	箐	来
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other
兄长再往别的山沟去；			Elder Brother moves on to another valley;	

148.

lungz	zaiq	banz	ndoang	mawq
luŋ <sup>33</sup>	ca:i <sup>11</sup>	pa:n <sup>33</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	mau <sup>11</sup>
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new
姑爹再往别的山沟去。			Uncle goes to a new valley.	

149.

banz	taeng	ndoang	daih	choak
pa:n <sup>33</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	ta:i <sup>31</sup>	cʰɔk <sup>55</sup>
班	汤	箐	太	六
去	到	山沟	第	六
go	arrive	gully	number	six
去到第三个山沟。			He reaches the sixth valley.	

150.

sam	zaz	maex	zaemh	goak
sa:m <sup>24</sup>	ca <sup>33</sup>	mai <sup>55</sup>	cam <sup>31</sup>	kək <sup>55</sup>
三	查	迷	同	歌
三	棵	树	同	根
three	[classifier]	tree	same	root
三棵树长在一起，		He finds some with three trunks from the same roots,		

151.

choak	zaz	maex	zaemh	laeg
çhək <sup>55</sup>	ca <sup>33</sup>	mai <sup>55</sup>	cam <sup>31</sup>	lak <sup>31</sup>
六	查	迷	同	根
六	棵	树	同	树根
six	[classifier]	tree	same	root
六棵树长在一起，		or with six trunks that grew up together,		

152.

ngah	goak	bae	doq	byai
ŋa <sup>31</sup>	kək <sup>55</sup>	pai <sup>24</sup>	to <sup>11</sup>	pja:i <sup>24</sup>
望	歌	批	慵	尖
树枝	根	去	到	尖
branch	root	go	until	tip
从树根到树顶都很笔直，没有很多的树枝，		or that grow straight up without branches,		

153.

goak	dix	baenz	hoak	saeu
kək <sup>55</sup>	ti <sup>55</sup>	pan <sup>33</sup>	hək <sup>55</sup>	sau <sup>24</sup>
歌	的	本	做	柱
根	它	成	做	柱子
root	it	become	make	column, pillar
它的根可以做柱子，		this kind's tap root (trunk) can become a support column,		

154.

byai	dix	aeu	hoak	towngq
pja:i <sup>24</sup>	ti <sup>55</sup>	ʔau <sup>24</sup>	hək <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> ŋ <sup>11</sup>
尖	的	收	做	樑
尖	它	拿	做	梁
tip	it	take	make	beams
树顶那段可以拿做梁，		and the tips can be used for roof beams,		

155.

doanh	dix	yungq	hoak	be
ton <sup>31</sup>	ti <sup>55</sup>	juŋ <sup>11</sup>	hok <sup>55</sup>	pe <sup>24</sup>
断	的	用	做	别
中间	它	用	做	板
middle	it	use	make	board
中间那段可以拿做木板。			and the middle section can be made into boards.	

156.

lungz	zoq	te	bae	mbaeg
luŋ <sup>33</sup>	co <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	ʔbak <sup>11</sup>
竜	主	铁	批	坎
姑爹	就	走	去	砍
uncle	then	walk	go	chop
姑爹就过去砍，			Uncle goes to hew out boards,	

157.

lungz	tw	kvan	song	baeg
luŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pak
竜	代	宽	双	坝
姑爹	拿着	斧子	双	口，刃
uncle	carrying	axe	two	mouth; blade
姑爹拿着双刃的斧子。			carrying his two-bladed ax.	

158.

mbaeg	maex	laemx	song	zaz
ʔbak <sup>11</sup>	mai <sup>55</sup>	lam <sup>55</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ca <sup>33</sup>
坎	迷	倒	双	查
砍	树	倒	两	棵
chop	tree	fall	two	[classifier]
砍倒两棵树。			He chops down two trees.	

159.

ndaej	zaz	zuh	song	zuh
ʔdai <sup>22</sup>	ca <sup>33</sup>	cu <sup>31</sup>	soŋ <sup>24</sup>	cu <sup>31</sup>
得	查	竹	双	竹
得	棵	段	两	段
obtain	[classifier]	length	two	length
一棵得一两段。			Each tree will provide two lengths of board.	

160.

taemj	maex	taeng	mowh	ngaiz
t <sup>h</sup> am <sup>22</sup>	mai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	mɯ <sup>31</sup>	ŋa:i <sup>33</sup>
坎	迷	湯	墨	碍
砍	树	到	时候	午饭
fell	tree	until	time	morning meal
砍到午饭的时候,				He fells trees until breakfast time,

161.

maex	zoq	baiz	pyaeg	nangh
mai <sup>55</sup>	co <sup>11</sup>	pa:i <sup>33</sup>	pjak <sup>11</sup>	na:ŋ <sup>31</sup>
迷	主	摆	怕	囊
树	就	摆	顶	幽谷; 片
tree	then	place	top	glade; dell
树就被砍倒成片。				and then places the trees at the top of the dell.

162.

taemj	maex	taeng	mowh	liangz
t <sup>h</sup> am <sup>22</sup>	mai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	mɯ <sup>31</sup>	lia:ŋ <sup>33</sup>
坎	迷	湯	墨	两
砍	树	到	时候	晌午饭 (下午三、四点左右)
fell	tree	until	time	afternoon meal
砍到晌午饭的时候,				He cuts trees until the afternoon meal (around 3 pm),

163.

maex	zoq	liangz	pyaeg	nangh
mai <sup>55</sup>	co <sup>11</sup>	la:ŋ <sup>33</sup>	pjak <sup>11</sup>	na:ŋ <sup>31</sup>
迷	主	远	怕	囊
树	就	?	顶	幽谷; 片
tree	then	?	top	glade; dell
树被砍倒成排。				and then piles the trees at the top of the glade.

164.

taemj	maex	taeng	mowh	byaeuz
t <sup>h</sup> am <sup>22</sup>	mai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	mɯ <sup>31</sup>	piau <sup>33</sup>
坎	迷	湯	墨	表
砍	树	到	时候	晚饭
fell	tree	until	time	supper
砍树到晚饭的时候,				He fells trees until supper time,

165.

dungz	lai	laeu	qih	biq
tuj <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>	lau <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> i <sup>31</sup>	pi <sup>11</sup>
董	來	樓	齊	備
	全部	削		齐全
	all	pare, chip		completely
树全部砍齐全了。				and then saws up all the wood.

166.

lungz	zoq	boak	din	rauq
luj <sup>33</sup>	co <sup>11</sup>	pək <sup>55</sup>	tin <sup>24</sup>	ða:u <sup>11</sup>
竜	主	波	天	老
姑爹	就	翻转	脚	犁
uncle	then	flip	food	plow
姑爹就转回来;				Then Uncle returns;

167.

bih	zoq	dauh	maz	rownz
pi <sup>31</sup>	co <sup>11</sup>	ta:u <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	ðɣn <sup>33</sup>
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	家
elder brother	then	return	come	home
兄长就回家来。				Elder Brother comes back home.

168.

baenz	lumj	siŋ	naw	laeng
pan <sup>33</sup>	lum <sup>22</sup>	sin <sup>11</sup>	nau <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>
本	象	先	早	后
成	像	婶婶 (? )	早上	后; 二
become	like	aunts (?)	early	after; second
(这段的意思不清楚。)				The meaning of this phrase is unclear.)

169.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan <sup>33</sup>	lum <sup>22</sup>	fa:n <sup>24</sup>	nau <sup>24</sup>	pik <sup>31</sup>
本	象	旛	早	别
成	像	(? )		明早
become	like	?	morning	next
(这段的意思不清楚。)				The meaning of this phrase is unclear.)

170.

laux	bih	daeuq	bae	bo
la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>	tau <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	po <sup>24</sup>
老	必	到	批	坡
位	兄长	再	去	山
[classifier]	elder brother	again	go	mountain
兄长再上山;			Elder Brother goes again to the mountains;	

171.

laux	lungz	daeuq	bae	baq
la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>	tau <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	pa <sup>11</sup>
老	竜	到	批	坝
位	姑爹	再	去	野外
[classifier]	uncle	again	go	wilderness
姑爹再到野外。			Uncles goes out to the wilderness.	

172.

bae	baq	tw	byax	koa
tai <sup>24</sup>	ta <sup>11</sup>	tʰu <sup>24</sup>	pja <sup>55</sup>	kʰɔ <sup>24</sup>
批	坝	代	刀	科
去	野外	带	刀	弯
go	wilderness	bring	knife	curve
去野外带弯刀,			He carries a machete out to the wilderness,	

173.

bae	bo	taemj	maex	cuq
pai <sup>24</sup>	po <sup>24</sup>	tʰam <sup>22</sup>	mai <sup>55</sup>	ɛu <sup>11</sup>
批	坡	坎	迷	處
去	山	砍	树	树(?)
go	mountain	fell	tree	tree(?)
上山砍树。			going to the mountain to fell trees.	

174.

hoanh	ux	mboq	aeu	fun
hɔn <sup>31</sup>	ʔu <sup>55</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ʔau <sup>24</sup>	fun <sup>24</sup>
还	做	不	歐	分
段(?)	一	不	拿	封
[classifier]	one	not	take	sealed (protected forest)
有一边不封,			There is a section of forest where logging is not prohibited,	

175.

aeu	maz	rownz	daeuh	seuq
ʔau <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	tau <sup>31</sup>	se:u <sup>11</sup>
歐	馬	冷	到	秀
拿	來	家	再	凿
take	come	house	again	chisel

拿到家凿，  
and from there he brings home wood to chisel,

176.

zaemj	zowq	daeuh	mai	maek
cam <sup>22</sup>	cɣ <sup>11</sup>	tau <sup>31</sup>	ma:i <sup>24</sup>	mak <sup>55</sup>
江	就	到	買	墨
	安放	來	記載，标志	墨斗
	position	come	record, mark	carpenter's inked cord

安放做记载的墨斗。  
positioning it and marking it with an inked cord.

177.

mback	song	kvaix	yah	banj
ʔbak <sup>55</sup>	soŋ <sup>24</sup>	k <sup>hwa</sup> :i <sup>55</sup>	ja <sup>31</sup>	pa:n <sup>22</sup>
刻	双	块	牙	板
刻	两	块		压板
carve	two	pieces		pressure board

刻两块压板。  
He carves two pieces to be pressure boards.

178.

seuq	yah	banj	daenx	hoanq
se:u <sup>11</sup>	ja <sup>31</sup>	pa:n <sup>22</sup>	tan <sup>55</sup>	hɔn <sup>11</sup>
秀	牙	板	但	暖
凿		压板	等（？）	先
chisel		pressure board	wait (?)	first

先要凿压板等着，（？）  
He carves the pressure boards first,

179.

aeu	daq	choanx	dog	dag
ʔau <sup>24</sup>	ta <sup>11</sup>	c <sup>hɔn</sup> <sup>55</sup>	tok <sup>11</sup>	tak <sup>11</sup>
歐	大	穿	甯	大
拿		大錘		敲打
take		mallet		tap

用大錘敲打，  
tapping them with a mallet,

180.

dog	dag	baenz	aen	rownz [chowz]
tok <sup>11</sup>	tak <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ʔan <sup>24</sup>	ðɯn <sup>33</sup> [c <sup>h</sup> ɯ <sup>33</sup> ]
橛	大	本	安	車
	敲打	成		房子 [车]
	tap	become		house [wheel; cart]
敲打成车。				tapping into place to make a wheel (or cart).

181.

aeu	aen	baenx	doj	daj
ʔau <sup>24</sup>	ʔan <sup>24</sup>	pan <sup>55</sup>	to <sup>22</sup>	ta <sup>22</sup>
歐	安	本	橛	大
拿	个	轮子 ( ? )		安装
take	[classifier]	wheel (?)		install, assemble
用轮子安上，				He attaches the wheels (?),

182.

song	paj	song	aen	qen
soŋ <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>22</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ʔan <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> en <sup>24</sup>
双	跔	双	安	清
两	排	两	个	手 ( ? )
two	rows	two	[classifier]	hand (?)
两边就有两个手把，				with two handles on both sides.

183.

aeu	liangz	ganz	doj	zaq
ʔau <sup>24</sup>	lia:ŋ <sup>33</sup>	ka:n <sup>33</sup>	to <sup>22</sup>	ca <sup>11</sup>
歐	領	杆	橛	架
拿	连	杆，扁担	安装	架子
take	connect	pole	assemble	shelf
用连杆安在架子上，				He attaches connecting rods to the shelf,

184.

maex	rah	chaq	daeuj	laep
mai <sup>55</sup>	ða <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	tau <sup>22</sup>	lap <sup>55</sup>
迷	腊	查	到	装
树	?	?	来	装
tree, wood	?	?	come	pack
用 ( ? ) 树来装。				and then loads up the cart with wood (?).



190.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>
天	乜	慵	冷	先
房子, 亭子	母亲	向, 到	家, 房子	婶婶 (? )
house, shelter	mother	toward	house	aunts (?)
母亲的房子面对婶婶 (? ) 家。			Mother's house faces Auntie's (?) house.	

191.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
t <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup>	nau <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>
通	糍	通	周	來
煮	饭	煮	更	多
boil	rice	boil	more	many
煮很多的饭:			She boils up quite a lot of rice;	

192.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
t <sup>h</sup> uŋ	ŋa:i <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> uŋ	nau <sup>33</sup>	k <sup>w</sup> a <sup>11</sup>
通	碍	通	周	卦
煮	午饭	煮	更	超过
boil	breakfast	boil	more	surpass
煮很多的饭。			she boils even more rice for breakfast.	

193.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi <sup>31</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ma <sup>33</sup>	hɣ <sup>24</sup>
必	冷	德	馬	呼
兄长	家	下面	来	帮忙
elder brother	house; family	under	come	help
下面的兄弟们来帮忙;		Elder Brother's family comes up from down below to help;		

194.

lungz	rownz	now	maz	saeh
luŋ <sup>33</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	nɣ <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	sai <sup>31</sup>
竜	冷	怒	馬	帮
姑爹	家	上面	来	帮助
uncle	house; family	above	come	help
上面的亲戚们来帮助。		Uncle's family comes down from up above to help.		

195.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	tin <sup>24</sup>	fa <sup>55</sup>	ðau <sup>33</sup>	θɯŋ <sup>33</sup>
𠵿	季	法	娄	亮
时候	下部分	天	我们	亮, 照耀
time	lower part	sky	our	shine
等下天亮的时候,			When the bottom of the sky begins to light up,	

196.

fan	din	mowngz	raeuz	rungħ
fa:n <sup>33</sup>	tin <sup>24</sup>	mɯŋ <sup>33</sup>	ðau <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>31</sup>
旛	季	傍	娄	亮
?	下部分	村子	我们	亮
?	lower part	village	we	shine
天亮的时候,			when the sun reaches the bottom of our village,	

197.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>
老	必	慵	老	竜
位	兄长	向	位	姑爹
[classifier]	elder brother	toward	[classifier]	uncle
兄长和姑爹,			Elder Brother faces Uncle,	

198.

mungz	saix	vaz	gaz	laz
muŋ <sup>33</sup>	sa:i <sup>55</sup>	va <sup>33</sup>	ka <sup>33</sup>	la <sup>33</sup>
猛	左	瓦	卡	拉
手	左	拿着		某种工具(?)
hand	left	holding		some kind of tool(?)
左手拿着某某, (?)			with his left hand holding a tool,	

199.

mungz	sa	vaz	aen	eg
muŋ <sup>33</sup>	sa <sup>24</sup>	va <sup>33</sup>	?an <sup>24</sup>	?ek <sup>11</sup>
猛	右	瓦	安	愿
手	右	拿着		轭
hand	right	holding	[classifier]	yoke
右手拿着轭,			with his left hand holding a yoke,	

200.

ndaq	moaz	bae	zaeh	zaeh
ʔda <sup>11</sup>	mɔ <sup>33</sup>	pai <sup>24</sup>	cai <sup>31</sup>	cai <sup>31</sup>
腊	庠	批	真	真
赶	牛	去	专心, 坚定	
driving	ox	go	true	true
专心地赶牛去,			he forcefully drives the oxen up,	

201.

ndaq	moaz	taeng	bo	faeg
ʔda <sup>11</sup>	mɔ <sup>33</sup>	taŋ <sup>24</sup>	po <sup>24</sup>	fak <sup>31</sup>
腊	庠	汤	坡	法
赶	牛	到	山	对面
driving	ox	up to	mountain	opposite, facing
赶牛到对面的山。			driving the oxen up the opposite mountainside.	

202.

bih	zux	ngangq	dauh	laeng
pi <sup>31</sup>	cu <sup>55</sup>	ŋa:ŋ <sup>11</sup>	ta:u <sup>31</sup>	laŋ <sup>24</sup>
必	主	望	到	后
兄长	才	看	往	后
elder brother	only then	look	toward	behind
兄长才往后看;			Only then does Elder Brother look back;	

203.

lungz	zoq	yaengz	bae	naj
luŋ <sup>33</sup>	co <sup>11</sup>	jaŋ <sup>33</sup>	pai <sup>24</sup>	na <sup>22</sup>
竜	主	养	批	蓄
姑爹	就	直	往	前
uncle	then	straight	toward	in front, facing
姑爹就往前走。			Uncle walks straight ahead.	

204.

daengz	sam	siq	paj	saeu
taŋ <sup>33</sup>	sam <sup>24</sup>	si <sup>11</sup>	p <sup>ha</sup> 22	sau <sup>24</sup>
董	三	四	爪	柱
整, 全部	三	四	排	柱子
all	three	four	[classifier]	column, pillar
所有的三、四排柱子,			Three or four stout poles	

205.

hoak	jiab	ux	aeu	nauq
hək <sup>55</sup>	ciɛp <sup>11</sup>	ʔu <sup>55</sup>	ʔau <sup>24</sup>	na:u <sup>11</sup>
做	見	魯	歐	鬧
做	次	一	拿	完
make	time	one	take	completely
一次性就拉完。			can be brought back in a single trip.	

206.

mowngz	zaz	ranz	hoak	raeuh
mɯŋ <sup>33</sup>	ca <sup>33</sup>	ða:n <sup>33</sup>	hək <sup>55</sup>	ðau <sup>31</sup>
榜	查	欄	做	萎
村子	盖	房子		互相帮忙
village	erect	house		help one another
村子盖房子大家相互帮忙，		Everyone in the village helps one another raise the house,		

207.

sach	baeuh	vaenz	laep	vaenz
sai <sup>31</sup>	pau <sup>31</sup>	van <sup>33</sup>	lap <sup>55</sup>	van <sup>33</sup>
帮	忙	眨	立	眨
帮	忙	天	又	天
help	busy	day	after	day
帮了一天又一天，				helping day after day,

208.

saenj	riz	daep	baenz	vangq
san <sup>22</sup>	ði <sup>33</sup>	tap <sup>55</sup>	pan <sup>33</sup>	va:ŋ <sup>11</sup>
省	里	但	本	旺
根	长	堆	成	(?)
pole, log	long	pile	become	(?)
长的木料堆成堆，		until the longer poles are piled high to support the structure,		

209.

saenj	deanj	kangq	baenz	zanz
san <sup>22</sup>	ten <sup>22</sup>	k <sup>h</sup> a:ŋ <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ca:n <sup>33</sup>
省	短	亢	本	展
根	短	横	成	阳台
[classifier]	short	horizontal	become	porch
短短木料成阳台。		and the shorter poles are laid horizontal to form the porch.		

210.

maex	daengj	ranz	low	laq
mai <sup>55</sup>	taŋ <sup>22</sup>	ða:n <sup>33</sup>	lɿ <sup>24</sup>	la <sup>11</sup>
迷	灯	欂	勒	腊
树; 木料	盖	房子		足足有余
tree; wood	erect	house		with extra to spare
盖房子的木料足足有余。 Now there is enough wood to build the house with extra to spare.				

211.

maex	dox	hongh	daem	hongh
mai <sup>55</sup>	to <sup>55</sup>	hoŋ <sup>31</sup>	tam <sup>24</sup>	hoŋ <sup>31</sup>
迷	多	空	满	空
树; 木料	放	院子	满	院子
tree; wood	place	courtyard	fill	courtyard
木料堆满了院子, The courtyard is filled with piles of wood,				

212.

maex	dox [yuq]	hongh	daem	dw
mai <sup>55</sup>	to <sup>55</sup> [at]	hoŋ <sup>31</sup>	tam <sup>24</sup>	tu <sup>24</sup>
迷	叻	空	满	除
树; 木料	在	院子		满满的
tree; wood	at	courtyard		very full
木料堆满了院子。 yes, wood fills the entire courtyard.				

213.

maex	lungz	low	faih	fog
mai <sup>55</sup>	loŋ <sup>33</sup>	lɿ	fa:i <sup>31</sup>	fok <sup>11</sup>
迷	竜	勒	发	福
树; 木料	姑爹	剩余		充沛
tree; wood	uncle	surplus		abundantly
姑爹的木料非常充沛。 Uncle has a lot of extra wood.				

214.

vaenz	big	doq	vaenz	lwz
van <sup>33</sup>	pik <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	van <sup>33</sup>	lɿ <sup>33</sup>
眨	别	惰	眨	除
明天		到; 向		后天
day	tomorrow	to; toward		day after tomorrow
明后天, Tomorrow and the day after tomorrow,				

215.

vaenz	big	gaj	vaenz	hangz
van <sup>33</sup>	pik <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	van <sup>33</sup>	ha:ŋ <sup>33</sup>
𠵼	别	卡	𠵼	行
明天		就	天	街
day	tomorrow	then	day	market
明天是街头，				tomorrow is market day,

216.

vaenz	lwz	gaj	vaenz	puq
van <sup>33</sup>	lu <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	van <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
𠵼	勒	卡	𠵼	补
后天		就	天	商铺
day	after tomorrow	day	day	shop
后天就是街头（开商铺的天）。				the day after tomorrow is the day the shops re-open.

217.

laux	bih	yamq	tw [daeq]	hangz
la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>	ja:m <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ]	ha:ŋ <sup>33</sup>
老	必	样	代	行
位	兄长	走	走	街
[classifier]	elder brother	walk	walk	market
兄长去街上；				Elder Brother walks down to the market;

218.

laux	lungz	banz	tw [daeq]	puq
la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>		t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq]	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
老	竜	班	代	补
位	姑爹	去	走	商铺
[classifier]	uncle	go	walk	shop
姑爹去商铺。				Uncle goes to the shops.

219.

tw [daeq]	puq	cha	zangh	bun
t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq]	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	pun <sup>24</sup>
代	补	𠵼	仗	捧
走	商铺	找	匠	?
walk	shop	search	carpenter	?
去街上找匠人（?），				He goes to look for a carpenter,

220.

tw [daeq]	hangz	cha	zangh	chwq
t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ]	ha:ŋ <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
代	行	叉	仗	锯
走	街	找	匠	锯
walk	market	search	carpenter	saw
去街上找锯匠，			he walks the market in search of a sawyer.	

221.

zangh	noangz	daeu	rownz	ca
ca:ŋ <sup>31</sup>	nɔŋ <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ðɯŋ <sup>33</sup>	ca <sup>24</sup>
仗	侬	豆	冷	差
匠	侬	来	房子; 家	?
craftsman	Nong Zhuang	come	house; family	?
依人匠来家里 (? ) ,			If he finds a Nong Zhuang craftsman to to come, the house will be (?);	

222.

zangh	ma	daeu	rownz	tiq
ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>	tau <sup>22</sup>	ðɯŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> i <sup>11</sup>
仗	媽	豆	冷	念
	木匠 (? )	来	房子; 家	细, 密
	carpenter (?)	come	house; family	finely; tightly
木匠来家里 (? ) 。			if he finds a carpenter to come, then the house will be well built.	

223.

cang	yi	cha	zangh	ma
ca:ŋ <sup>24</sup>	i <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>
商	意	叉	仗	媽
	商议, 商量	找		木匠 (? )
	discuss	search		carpenter (?)
商量要找木匠，			He discusses looking for a carpenter,	

224.

cang	liangz	cha	zangh	haeg
ca:ŋ <sup>24</sup>	lja:ŋ <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>
商	量	叉	仗	郝
	商量	找	找	汉族
	discuss	search	carpenter	Han
商量要找汉匠。			he talks about finding a Han carpenter.	

225.

zangh	ma	songz	hw	laeg
ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>	soŋ <sup>33</sup>	hu <sup>24</sup>	lak <sup>11</sup>
仗	媽	松	街	腊
	木匠 (? )	去	街	腊
	carpenter (?)	go	market	La (twelfth lunar month)

木匠去腊街，  
The carpenters go to the market days during the winter;

226.

zangh	Haeg	yuq	hw	saen
ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>	ju <sup>11</sup>	hu <sup>24</sup>	san <sup>24</sup>
仗	郝	孺	街	申
匠	汉族	在	街	申
carpenter	Han	at	market	Shen (3-5 pm)

汉匠在申街，  
Han carpenters visit the afternoon market.

227.

laux	bih	gaj	bae	taeng
la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	pai <sup>24</sup>	thaj <sup>24</sup>
老	必	卡	批	湯
位	兄长	就	去	到
[classifier]	elder brother	then	go	arrive

兄长就到那儿，  
Then Elder Brother arrives;

228.

bih	tw [daeq]	puq	zang	naz
pi <sup>31</sup>	th <sup>u</sup> 24 [taiq]	p <sup>hu</sup> 11	ca:ŋ <sup>24</sup>	na <sup>33</sup>
必	代	補	江	畚
兄长	走	商铺	中间	水稻
elder brother	walk	shop	middle	paddy

兄长去那水稻中间的街，  
Elder Brother goes to the market that takes place in the paddies.

229.

zangh	chwq	laemh	mboq	maz
ca:ŋ <sup>31</sup>	ch <sup>u</sup> 11	lam <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>
仗	鋸	連	不	馬
匠	鋸	讲	不	来
carpenter	saw	tell	not	come

锯匠不愿意来。  
The sawyer there tells him he is not willing to come.

230.

lungz	tw [daeq]	hangz	zang	doangh
luŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ]	ha:ŋ <sup>33</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	tɔŋ <sup>31</sup>
竜	代	行	江	董
姑爹	走	街	中间	田野
uncle	walk	market	middle	wilderness

姑爹去那田野中间的街。Uncle walks to the market that takes place in the uncultivated area.

231.

zangh	ma	daenz	mboq [mij]	yangq
ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>	tan <sup>33</sup>	ʔbo <sup>22</sup> [mi <sup>22</sup> ]	ja:ŋ <sup>11</sup>
仗	媽	登	米	样
	木匠 ( ? )	?	不	来, 走
	carpenter (?)	?	not	come, walk

木匠不愿意来。 The carpenter says that he will not come.

232.

bih	tw [daeq]	puq	doak	ndaem
pi <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq]	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	tɔk <sup>55</sup>	ʔdam <sup>24</sup>
必	代	補	多	黑
兄长	走	商铺	落	黑
elder brother	walk	shop	fall	black, dark

兄长去街上, 天黑了不能回去, By the time Elder Brother arrives at the shops, it has fallen dark,

233.

lungz	tw [daeq]	hangz	lod	haemh
luŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ]	ha:ŋ <sup>33</sup>	lot <sup>11</sup>	ham <sup>31</sup>
竜	代	行	乱	寒
姑爹	走	街	迟到	晚上
uncle	walk	market	late	evening

姑爹去街上, 天黑了不能回去, when Uncle reaches the market, it is already late at night.

234.

doak	haemh	ced	denq	moaz
tɔk <sup>55</sup>	ham <sup>31</sup>	ɛ:ɛt <sup>11</sup>	ten <sup>11</sup>	mɔ <sup>33</sup>
多	寒	息	殿	庝
落	晚上	歇息, 住	旅店	庝的 (?)
fall	evening	rest, stay	store	Miao (?)

天黑不能回去就住在殿庝/庝的店, When evening falls, he stays at a Miao person's shop.

235.

doak	ndaem	daenz	denq	haeg
tək <sup>55</sup>	ʔdam <sup>24</sup>	tɛn <sup>33</sup>	ten <sup>11</sup>	hak <sup>11</sup>
多	黑	朵	殿	郝
落	黑	住	旅店	汉
fall	black, dark	live	store	Han

天黑不能回去就在在殿好/汉族的旅店，

Because it is dark, he sleeps at a Han person's shop.

236.

ced	denq	haeg	kae	jenz
ɕɛt <sup>11</sup>	ten <sup>11</sup>	hak <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>	cen <sup>33</sup>
息	殿	郝	開	剪
歇息，住	旅店	汉	付	钱
rest, stay	store	Han	pay	money

住殿郝/汉族的旅店需要付钱，

He pays some money to lodge at a Han person's place.

237.

daenz	denq	hangz [moaz]	kae	jeq
tan <sup>33</sup>	ten <sup>11</sup>	ha:ŋ <sup>33</sup> [mɔ <sup>33</sup> ]	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>	ce <sup>11</sup>
等	殿	庠	開	記
住	旅店	街上的 [庠]	付	付
live	shop	market (Miao?)	pay	pay

煮殿庠/街上的旅店需要付钱，

He pays money to stay in a market stall.

238.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>
老	必	慵	老	竜
位	兄长	到，向	位	姑爹
[classifier]	elder brother	to; toward	[classifier]	uncle

兄长和姑爹，

Elder Brother faces Uncle.

239.

haemh	nduq	ced	qingx	jeu
ham <sup>31</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	ɕɛt <sup>11</sup>	ɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>55</sup>	ce:u <sup>24</sup>
寒	路	去	青	救
晚上	第一	住	城	旧 ( ? )
evening	first	rest, stay	city	old (?)

头一晚上住在青救城；

He stays the first night in the old town;

240.

naw	laeng	peuq	qingx	haeg
nau <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> e:u <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>55</sup>	hak <sup>11</sup>
早	后	标	青	郝
早上	第二	去	城	汉
morning	second	go	city	Han
第二早上去汉族的城（县城），			the second morning he enters the county seat. <sup>26</sup>	

241.

gvaq	qingx	haeg	bae	now
k <sup>w</sup> a <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>55</sup>	hak <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	n <sup>ɔ</sup> <sup>24</sup>
卦	青	郝	批	怒
经过	城	汉	去	上
pass	city	Han	go	up
从汉族的城往上去，		He passes through the county seat and continues on uphill,		

242.

doak	bae	hw	cih	guq
tak <sup>55</sup>	pai <sup>24</sup>	hu <sup>24</sup>	ei <sup>31</sup>	ku <sup>11</sup>
多	批	街	其	故
落	去	街	其故，喜古	
fall	go	market	Xigu (place name)	
去到喜古街。		to the market of Xigu.		

243.

bih	gaj	puq	gaj	tw
pi <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	ka <sup>22</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>
必	卡	补	卡	代
兄长	各	商铺	各	去（？）
elder brother	each	shop	each	go (?)
兄长每个商铺都去，		There Elder Brother visits each shop;		

244.

lungz	gaj	hw	gaj	choangq
luŋ <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	hu <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> oŋ <sup>11</sup>
竜	卡	街	卡	串
姑爹	各	街	各	逛
uncle	each	market	each	stroll
姑爹每条街都逛。		Uncle strolls through every market.		

<sup>26</sup> Nong Zhuang sometimes call the administrative seat of counties the “Han city” because Han government officials and merchants live and work there, as opposed to the smaller market towns and villages populated by Zhuang and other minority groups.

245.

taeng	gaj	ngoangq	dauh	laeng
t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	la <sup>22</sup>	ŋoŋ <sup>11</sup>	ta:u <sup>31</sup>	laŋ <sup>24</sup>
湯	卡	孟	到	后
到	就	转身 ( ? )	往后, 往回	
arrive	then	turn	turn back again	
到了就转回来,			When he reaches the end the turn back again,	

246.

daeuq	banz	goak	taeng	taeq
tau <sup>11</sup>	pa:n <sup>33</sup>	kək <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>
到	班	歌	湯	太
又	去	根	到	锥栗树
again	go	root	arrive	Chinese chestnut tree
又去到锥栗树的树下。			and walks again until he arrives at the roots of the chestnut tree.	

247.

daeuq	yamq	taeng	ndi	dung
tau <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	tuŋ <sup>24</sup>
到	样	湯	里	東
又	走	到	里	东
again	walk	arrive	inside	east
又走到里东,			Again he walks toward the east (or: to Lidong);	

248.

daeuq	banz	taeng	ndi	mbaq
tau <sup>31</sup>	pa:n <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	ʔba <sup>11</sup>
到	班	湯	里	怕
又	去	到	里	肩膀
again	go	arrive	inside	shoulder
又去到里怕。			again he goes in toward the shoulder (or: to Liba).	

249.

lungz	zux	caep	zangh	haeg
luŋ <sup>33</sup>	cu <sup>55</sup>	ɛap <sup>55</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>
竜	主	先	仗	郝
姑爹	才	找到 ( ? )	匠	汉族
uncle	only then	locate	carpenter	Han
姑爹才找到汉匠;			Only then does Uncle locate a Han carpenter;	

250.

daj	zangh	haeg	taek	jenz
ta <sup>22</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>	tak <sup>55</sup>	cen <sup>33</sup>
打	仗	郝	断	剪
和	匠	汉族		砍价，讨价还价
and	carpenter	Han		negotiate a price
和汉匠讨价，				the Han carpenter negotiates a price with them;

251.

daj	zangh	ma	taek	jeq
ta <sup>22</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>	tak <sup>55</sup>	ce <sup>11</sup>
打	仗	媽	断	記
和		木匠 (?)		砍价，讨价还价
and		carpenter (?)		negotiate a price
和木匠讨价。				he settles on a price with the carpenter.

252.

zangh	haeg	kaenz	eng	kaenz
ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> an <sup>33</sup>	ʔeŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> an <sup>33</sup>
仗	郝	亢	原	亢
匠	汉族	坑	又	坑
carpenter	Han	pit	again	pit
汉匠抬高价格；				But the Han carpenter keeps raising the price;

253.

zangh	ma	ngowh	eng	ngowh
ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>	ŋɣ <sup>31</sup>	ʔeŋ <sup>24</sup>	ŋɣ <sup>31</sup>
仗	媽	厄	原	厄
	木匠 (?)	砍价	又	砍价
	carpenter (?)	bargain	again	bargain
木匠砍价，				the carpenter bargains on and on.

254.

aeu	vaenz	sam	jenz	haj
ʔau <sup>24</sup>	van <sup>33</sup>	sa:m <sup>24</sup>	cen <sup>33</sup>	ha <sup>22</sup>
歐	奘	三	剪	五
要	天	三	钱	五
require	day	three	money	five
要一天三钱五个银子，（要一天三元五角）				He asks to be paid three and a half silver coins per day,

255.

sam	jenz	haj	yengq	doak
sa:m <sup>24</sup>	cen <sup>33</sup>	ha <sup>22</sup>	jeŋ <sup>11</sup>	tɔk <sup>55</sup>
三	剪	五	原	多
三	钱	五	愿意	落
three	money	five	willing	fall
一天三钱五个银子也愿意付，			he is willing to come for three and a half.	

256.

aeu	vaenz	sam	jenz	choak
ʔau <sup>24</sup>	van <sup>33</sup>	sa:m <sup>24</sup>	cen <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>
欧	坛	三	剪	六
要	天	三	钱	六
require	day	three	money	six
要一天三钱六个银子，（要一天三元六角）			Then he asks for 3.6 yuan per day,	

257.

sam	jenz	choak	yengq	og
sa:m <sup>24</sup>	cen <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>	jeŋ <sup>11</sup>	ok <sup>11</sup>
三	剪	六	原	出
三	钱	六	愿意	出
three	money	six	willing	out
一天三钱六个银子也愿意出，			and he is willing to make the trip for 3.6.	

258.

zangh	haeg	zux	ndaej	banz
ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>	cu <sup>55</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	pa:n <sup>33</sup>
仗	郝	周	得	班
匠	汉族	才	得	去
carpenter	Han	only then	obtain	go
汉匠就可以去，			Only then is the Han carpenter willing to come,	

259.

zangh	ma	zux	ndaej	yamq
ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>	cu <sup>55</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	ja:m <sup>11</sup>
仗	媽	周	得	样
	木匠（？）	才	得	走
	carpenter (?)	only then	obtain	walk
木匠就可以走，			Only does the carpenter come.	

260.

zangh	haeg	daeq	hoah	cin
ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>	tai <sup>11</sup>	hɔ <sup>31</sup>	ɛin <sup>24</sup>
仗	郝	代	和	心
匠	汉族	从; 走		和心 (地名)
carpenter	Han	from; walk		Hexin (place name)
汉匠从和心来,				The Han carpenter from Hexin

261.

linz	maz	lai	tuh	diq
lin <sup>33</sup>	ma <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	ti <sup>11</sup>
领	馬	來	徒	弟
带, 领	来	多		徒弟
lead	come	many		apprentice
带来很多徒弟。				comes leading many of his apprentices.

262.

zangh	ma	banz	hoah	yiq
ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>	pa:n <sup>33</sup>	hɔ <sup>31</sup>	i <sup>11</sup>
仗	媽	班	和	意
	木匠 (?)	去		和意 (地名)
	carpenter (?)	go		Hoyi
木匠从和意来,				The carpenter goes to Hoyi,

263.

linz	siq	sip	nowngz	laeng
lin <sup>33</sup>	si <sup>11</sup>	sip <sup>55</sup>	nɔŋ <sup>33</sup>	lan <sup>24</sup>
领	四	十	跟	后
带, 领	四	十	跟随	后
lead	four	ten	follow	behind
带四十个人跟随,				leading forty men.i

264.

zangh	yamq	taeng	naj	zanz
ca:ŋ <sup>31</sup>	ja:m <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	na <sup>22</sup>	ca:n <sup>33</sup>
仗	样	湯	齧	展
匠	走	到	前面	前院, 阳台
carpenter	walk	arrive	in front	porch
匠人走到前院,				The carpenter arrives in front of the porch,

265.

maz	banz	taeng	nog	vinh
ma <sup>24</sup>	pa:n <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	nok <sup>31</sup>	vin <sup>31</sup>
媽	班	湯	諾	云
母亲	去	到	外面	?
mother	go	arrive	outside	?
母亲来到外面接他们,			and Mother goes outside to receive them.	

266.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	ðɯn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>
夭	乜	慵	冷	先
房子, 亭子	母亲	到; 向	房子; 家	婶婶 (? )
house, shelter	mother	to; toward	house; family	aunt (?)
母亲的房子面对婶婶 (? ) 的房子。			Mother's house faces Aunt's houses.	

267.

mungz	saix	zux	ndaq	ma
muŋ <sup>33</sup>	sa:i <sup>55</sup>	cu <sup>55</sup>	ɣda <sup>11</sup>	ma <sup>24</sup>
孟	左	主	腊	狗
手	左	才	赶	狗
hand	left	only then	drive	dog
左手赶狗,			As her left hand drives away the dog,	

268.

mungz	sa	vaz	aen	daengq
muŋ <sup>33</sup>	sa <sup>24</sup>	va <sup>33</sup>	ɣan <sup>24</sup>	taŋ <sup>11</sup>
孟	右	瓦	根	登
手	右	拿着	个	椅子, 板凳
hand	right	taking	[classifier]	stool
右手拿着板凳,			her right hand is holding a stool,	

269.

yaix	zangh	naengh	henz	faez
ha:i <sup>55</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	naŋ <sup>31</sup>	hen <sup>33</sup>	fai <sup>33</sup>
指	仗	坐	边	非
让, 告诉	匠	坐	旁边	火
cause; tell	carpenter	sit	next to	fire
让匠坐在火塘边,			while she tells the carpenter to sit by the fire,	

270.

aeu	zaz	ndae	choanh	goanq
ʔau <sup>24</sup>	ca <sup>33</sup>	ʔdai <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> ɔn <sup>31</sup>	kɔn <sup>11</sup>
歐	茶	好	傳	貫
拿	茶	好	泡	先
take	tea	good	seep	first
先把好茶拿过来泡，			first taking high quality tea leaves to seep,	

271.

hut	oanq	choanh	dam	laeng
hut <sup>55</sup>	ʔɔn <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> ɔn <sup>31</sup>	ta:m <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>
烟	嫩	傳	但	后
烟	嫩	传	跟随	后
tobacco	tender	pass	next	after
接着递给香烟。			then passing over the most fragrant tobacco.	

272.

zangh	yamq	taeng	mowh	ngaiz
ca:ŋ <sup>31</sup>	ja:m <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	mɯ <sup>31</sup>	ŋa:i <sup>33</sup>
仗	样	湯	墨	碍
匠	走	到	时候	午饭
carpenter	walk	arrive	time	morning meal
匠人到的时候是午饭的时候，			The carpenter arrives at the time of the morning meal,	

273.

kaj	zaeq	laiz	daiq	zangh
k <sup>h</sup> a <sup>22</sup>	cai <sup>11</sup>	la:i <sup>33</sup>	ta:i <sup>11</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>
杀	鸡	花	代	仗
杀	鸡	花	招待	匠
kill	chicken	multi-colored	host	carpenter
杀花鸡招待匠人。			and they kill a multi-colored chicken for the carpenter.	

274.

tung	lanh	aeu	maz	saep
tuj <sup>24</sup>	la:n <sup>31</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	sap <sup>55</sup>
通	烂	歐	馬	砍
煮	扒	拿	来	切
boil	stewed	take	come	chop
煮扒了拿来切，			When stewed, it is chopped;	

275.

tung	suk	aeu	maz	chaenq
tun <sup>24</sup>	suk <sup>55</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> an <sup>11</sup>
通	熟	歐	馬	切
煮	熟	拿	来	切
boil	cooked	take	come	chop
煮熟了就拿来切。				when it is ready, it is cut up.

276.

chaenq	daeu	dox	baed	laiz
c <sup>h</sup> an <sup>11</sup>	tau <sup>22</sup>	to <sup>55</sup>	pak <sup>11</sup>	la:i <sup>33</sup>
切	到	多	伴	花
切	来	放	大碗	花色
chop	come	place	large bowl	flowery
切好了就用花色的碗装，				When it is chopped, it is placed in a flowery bowl,

277.

naengz	baiz	baed	laep	baed
naŋ <sup>33</sup>	pa:i <sup>33</sup>	pat <sup>11</sup>	lap <sup>55</sup>	pat <sup>11</sup>
跟	摆	伴	立	伴
还	摆设	大碗	又	碗
still	place	large bowl	again	large bowl
摆了一碗又一碗。				dished out into one bowl after another.

278.

hoak	pyaek	ndaed	hawj	jin
hok <sup>55</sup>	piak <sup>55</sup>	ʔdat <sup>11</sup>	hau <sup>22</sup>	cin <sup>24</sup>
做	菜	熱	给	吃
做	菜	热	给	吃
make	vegetable	hot	give	eat
准备热腾腾的菜给他们吃，				She prepares hot vegetable dishes for him to eat,

279.

in	tu	jinq	seaz	fuh
ʔin <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	cin <sup>11</sup>	sɛ <sup>33</sup>	fu <sup>31</sup>
季	頭	敬	司	福
站	头	敬酒		师傅，匠人
stand	head	toast		master
站着给师傅敬酒。				and, standing up, they toast the master.

280.

laeuj	zoq	ruh	baeg	bengz
lau <sup>22</sup>	co <sup>11</sup>	ðu <sup>31</sup>	pak <sup>11</sup>	peŋ <sup>33</sup>
酒	主	禄	坝	碰
酒	就	漏	口	酒壶
liquor	then	pour	mouth	liquor pot
酒从酒壶嘴慢慢倒出来,				She slowly pours out liquor from the pot,

281.

naengz	yen z	zanq	laep	zanq
naŋ <sup>33</sup>	jen <sup>33</sup>	ca:n <sup>11</sup>	lap <sup>55</sup>	ca:n <sup>11</sup>
跟	远	占	立	占
还	递	杯	又	杯
still	hand	cup	again	cup
递了一杯又一杯。				handing out cup after cup,

282.

yangh	mowx	kaeuj	rux	zai
ja:ŋ <sup>31</sup>	m <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	ðu <sup>55</sup>	ca:i <sup>24</sup>
呀	墨	糍	鲁	灾
?	?	米饭	会	停, 结束
?	?	rice	able	stop; finish
吃喝有度( ? ),				(The meaning of this phrase is unclear.)

283.

jin	mwngx	ngaiz	rux	yaq
cin <sup>24</sup>	muŋ <sup>55</sup>	ŋa:i <sup>33</sup>	ðu <sup>55</sup>	ja <sup>11</sup>
吃	墨	碍	鲁	亚
吃	顿	午饭	会	结束
eat	meal	morning meal	able	conclude
吃喝有度( ? ),				(The meaning of this phrase is unclear.)

284.

zangh	lej	zangh	zaw	gvai
ca:ŋ <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	cau <sup>24</sup>	k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup>
仗	列	仗	心	怪
匠	呢	匠	心	聪明
carpenter	as for	carpenter	heart	smart
匠人很聪明,				As for the carpenter, he is very smart,

285.

ma	lej	ma	zaw	tiq
ma <sup>24</sup>	le <sup>22</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>24</sup>	tʰi <sup>11</sup>
媽	列	媽	心	梯
木工	呢	木工	心	细
carpentry	as for	carpentry	heart	careful
他的木工很细心。			and his carpentry is very finely done.	

286.

baeg	lej	hax	jin	zaz
pak <sup>11</sup>	le <sup>22</sup>	ha <sup>55</sup>	cin <sup>24</sup>	ca <sup>33</sup>
喙	列	花	吃	茶
口	虽然	说	吃	茶
mouth	although	speak	eat	tea
虽然口里喝着茶，			Although with his mouth he drinks tea,	

287.

ta	naengz	caz	ngangq	maex
ta <sup>24</sup>	naŋ <sup>33</sup>	ea <sup>33</sup>	ŋa:ŋ <sup>11</sup>	mai <sup>55</sup>
眼	跟	厦	望	迷
眼睛	还	斜	望	树；木料
eye	still	vertical	watch	tree; wood
眼睛还一边望着木料。			his eyes are looking up at the trees.	

288.

baeg	lej	hax	jin	hut
pak <sup>11</sup>	le <sup>22</sup>	ha <sup>55</sup>	cin <sup>24</sup>	hut <sup>55</sup>
喙	列	花	吃	烟
口	虽然	说	吃	烟
mouth	although	speak	eat	tobacco
虽然嘴上抽着烟，			Although with his mouth he smokes tobacco,	

289.

ta	naengz	uk	ngangq	maex
tʰa <sup>24</sup>	naŋ <sup>33</sup>	ʔuk <sup>55</sup>	ŋa:ŋ <sup>11</sup>	mai <sup>55</sup>
眼	跟	吴	望	迷
眼睛	还	斜	望	树；木料
	still	vertical	watch	tree; wood
眼睛还望着木料。			his eyes are looking up at the trees.	

290.

doanh	swh	aeu	hoak	saeu
tɔn <sup>31</sup>	su <sup>31</sup>	ʔau <sup>24</sup>	hɔk <sup>55</sup>	sau <sup>24</sup>
断	直	歐	做	柱
段, 截	直	拿	做	柱子
section, length	straight	take	make	pillar
直的就拿做柱子,			He uses straight sections to make pillars,	

291.

doanh	byaeu	aeu	hoak	towngq
tɔn <sup>31</sup>	p <sup>1</sup> au <sup>24</sup>	ʔau <sup>24</sup>	hɔk <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> ɣŋ <sup>11</sup>
断	标	歐	做	樑
段, 截	(? )	拿	做	梁
section, length	(?)	take	make	beam
(? ) 就拿做梁。			and he takes the (?) sections to make beams.	

292.

doanh	ux	yungq	hoak	be
tɔn <sup>31</sup>	ʔu <sup>55</sup>	juŋ <sup>11</sup>	hɔk <sup>55</sup>	pe <sup>24</sup>
断	鲁	用	做	别
段, 截	一	用	做	梁
section, length	one	use	make	beam
有的段就用做梁,			He uses one section to make a beam,	

293.

te	aeu	qix	bae	daeg
t <sup>h</sup> e <sup>24</sup>	ʔau <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	pai <sup>24</sup>	tak <sup>31</sup>
铁	歐	期	批	达
走	用	尺子	去	量
walk	use	third of a meter	go	measure
走过去用尺子量,			He walks to measure out a foot,	

294.

saeu	meh	aeu	zangq	biad	linh	choak
sau <sup>24</sup>	me <sup>31</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>11</sup>	p <sup>1</sup> at <sup>11</sup>	lin <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>
柱	乜	歐	仗	八	另	六
柱子	母	拿	丈	八	零	六
pillar	mother	take	zhang	eight	zero	six
母柱子/重要的柱子要一丈八点六尺,			For the main support pillars, he takes pieces that are 1.68 zhang (5.5 m) long.			

295.

ceanh	zuq	aeu	zangq	siq
œn <sup>31</sup>	cu <sup>11</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>11</sup>	si <sup>11</sup>
元	柱	歐	仗	四
闲, 普通	柱子	拿	丈	四
secondary	support	take	<i>zhuang</i>	four

普通的柱子要一丈四,

For the secondary supports, he uses pieces that are four tenths of a *zhuang* (1.3 m).

296.

bij	biad	doanh	hemq	ndae
pi <sup>22</sup>	bjat <sup>11</sup>	tɔn <sup>31</sup>	hem <sup>11</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
比	八	断	江	好
比	八	段, 截	刚	好
compared	eight	section, length	just	good

?

He compares eight lengths until they're all equal in length (?).

297.

aeu	bae	ngih	sip	saenj
ʔau <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	ŋi <sup>31</sup>	sip <sup>55</sup>	san <sup>22</sup>
歐	批	貳	十	根
拿	去	二	十	根
take	go	two	ten	[measure word]
用了二十根,				He takes twenty poles (logs, boards),

298.

naengz	laemh	mback	laep	mback
naŋ <sup>33</sup>	lam <sup>31</sup>	ʔbak <sup>55</sup>	lap <sup>55</sup>	ʔbak <sup>55</sup>
跟	連	埂	立	埂
还	讲	阶梯	又	阶梯
still	tell	ladder	after	ladder
一层一层的计算,				planning one level at a time,

299.

naengz	daek	hauh	laep	hauh
naŋ <sup>33</sup>	tak <sup>55</sup>	ha:u <sup>31</sup>	lap <sup>55</sup>	ha:u <sup>31</sup>
跟	断	毫	立	毫
还	砍	层	又	层
still	cut down	level	after	level
一层一层的砍,				cutting down one level at a time,

300.

daengz	rungz	noaix	rungz	rauh
taŋ <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>	noi <sup>55</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>	ða:u <sup>31</sup>
董	龍	内	龍	劳
连	梁	小	梁	大
connect	beam	small	beam	large
包括大梁小梁,		connecting the small beams to the large beams,		

301.

daengz	song	tu	song	tang
taŋ <sup>33</sup>	soŋ <sup>24</sup>	tʰu <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	tʰa:ŋ <sup>24</sup>
董	双	頭	双	尾
连	两	头	两	尾巴
connect	two	head	two	tail
包括头尾,		connecting the head to the tail end of each.		

302.

daengz	gvaq	fang	goangq	sod
taŋ <sup>33</sup>	k <sup>w</sup> a <sup>11</sup>	fa:ŋ <sup>24</sup>	kəŋ <sup>11</sup>	sot <sup>11</sup>
董	卦	方	共	祿
连	超过	椽子	?	?
connect	cross over	rafter	?	?
包括椽子以外的, ?		They connect (?) across the rafters,		

303.

daengz	saenj	riz	saenj	doanh
taŋ <sup>33</sup>	san <sup>22</sup>	ði <sup>33</sup>	san <sup>22</sup>	dən <sup>31</sup>
董	根	里	根	断
连	根	长	根	短
connect	[measure word]	long	[measure word]	short
包括长长的短的。		connecting short and long pieces.		

304.

yungq	bae	song	baeg	sam	biad	doanh
juŋ <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pak <sup>11</sup>	sam <sup>24</sup>	biat <sup>11</sup>	tən <sup>31</sup>
用	批	二	百	三	八	根
用	去	两	百	三	八	根
use	go	two	hundred	three	eight	section
要用两百三十八根,		They use two hundred thirty-eight sections,				

305.

hax	gaj	saeu	dingh	zang	naeuz	liq
ha <sup>55</sup>	ka <sup>22</sup>	sau <sup>24</sup>	tiŋ <sup>31</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	nau <sup>33</sup>	li <sup>11</sup>
花	卡	柱	定	江	周	利
说	只	柱子	稳定	中间	更	重要
say; as for	only	pillar	stable	middle	more	important

中间起到支撑和连接的柱子最重要。

but it is the stable middle pillar that is the most important.

306.

siq	saeu	aeu	taemj	duz
si <sup>11</sup>	sau <sup>24</sup>	ʔau <sup>24</sup>	tham <sup>22</sup>	tu <sup>33</sup>
四	柱	歐	坎	帽
四	柱子	拿	砍	帽子
four	pillar	take	fell	hat

四根柱子紧紧相连，

Four pillar are tightly bound together,

307.

lumj	seaz	fuz	choanh	caq
lum <sup>22</sup>	se <sup>33</sup>	fu <sup>33</sup>	chɔŋ <sup>31</sup>	ea <sup>11</sup>
象	司	府	傳	下
像		师傅，匠	传	下
like		master	spread	descend

师傅要传承，（就像师傅所吩咐的）

just as the master's instructs,

308.

caq	gvaq	naengz	daeuq	mai
ea <sup>11</sup>	k <sup>w</sup> a <sup>11</sup>	naŋ <sup>33</sup>	tau <sup>11</sup>	ma:i <sup>24</sup>
下	卦	跟	到	買
量，砍	以后	还	又	记载，标志
measure, cut	after	still	again	mark, record

量好了还需要做标记，

and after they are cut to size, they still must be marked,

309.

caeg	zai	naengz	daeuq	huaq
ea <sup>k11</sup>	ca:i <sup>24</sup>	naŋ <sup>33</sup>	tau <sup>11</sup>	h <sup>w</sup> a <sup>11</sup>
下	災	跟	到	画
量	结束	还	又	画
measure	finish	still	again	picture

量好了还需要做标记。

and after they are measured, they must be recorded.

310.

nongx	bin	te	lit	luq
noŋ <sup>55</sup>	pin <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>24</sup>	lit <sup>55</sup>	lu <sup>11</sup>
侂	兵	铁	列	路
弟弟, 妹妹	兵	走		非常
younger sibling	soldier	walks		unusually
徒弟很勤快,				The apprentices move quickly,

311.

seaz	fuh	zoq	maz	qiz
se <sup>33</sup>	f <sup>u</sup> <sup>31</sup>	co <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> i <sup>33</sup>
司	福	主	馬	起
	师傅	就	就	起头
	master	then	come	start
师傅就来起头,				and then the master comes to begin,

312.

qix	zuq	hoij	rungz	mbaq
c <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	cu <sup>11</sup>	hoi <sup>22</sup>	ðuŋ <sup>33</sup>	?ba <sup>11</sup>
期	主	卦	竜	怕
尺子	就	挂	肩膀	
measuring stick	then	hang	shoulder	
尺子挂在肩上,				with a measuring stick hanging from his shoulder,

313.

mungz	zuq	gaem	huaq	qenz
muŋ <sup>33</sup>	cu <sup>11</sup>	kam <sup>24</sup>	h <sup>w</sup> a <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> en <sup>33</sup>
孟	主	扞	画	选
手	就	拿着		画圈
hand	the	gripping		circle
手里就拿着画圈,				gripping a circle in his hand,

314.

leanz	maex	hoak	ta	leuq
len <sup>33</sup>	mai <sup>55</sup>	hok <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	le:u <sup>11</sup>
臉	迷	做	眼	厝
瞄; 看	树; 木料	做	眼	斜着
aim; look	tree; wood	make	eye	diagonally
斜着眼看木料。				with a keen eye he eyes the lumber.

315.

maeg	seuq	hoak	gaenq	zung
mak <sup>11</sup>	se:u <sup>11</sup>	hok <sup>55</sup>	kan <sup>11</sup>	cuŋ <sup>24</sup>
麻	秀	做	界	忠
把	鏿子, 凿子	做	事	键槽, 沟槽
[classifier]	chisel	make	thing	keyway, groove
用鏿子凿键槽,				He uses a chisel to make a groove,

316.

mack	faet	hoak	gaenq	swh
mak <sup>55</sup>	fat <sup>55</sup>	hok <sup>55</sup>	kan <sup>11</sup>	su <sup>31</sup>
墨	抹	做	界	直
墨斗	拉, 打	做	事	直
carpenter's inked cord	pull; beat	make	thing	straight
用墨斗打直线。				and he snaps the carpenter's inked cord to make it straight.

317.

maeg	chwq	hoak	gaenq	piang
mak <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	hok <sup>55</sup>	kan <sup>11</sup>	piəŋ <sup>24</sup>
麻	锯	做	界	平
把	锯	做	事	平的
[classifier]	saw	make	thing	flat
用锯子锯平,				He uses a saw to make them flat;

318.

maeg	bauz	hoak	gaenq	hed
mak <sup>11</sup>	pa:u <sup>33</sup>	hok <sup>55</sup>	kan <sup>11</sup>	het <sup>11</sup>
麻	抱	做	界	华
把	刨子	做	事	光滑
[classifier]	plane	make	thing	smooth
用刨子让它光滑。				he uses a plan to make them smooth.

319.

sip	biad	boh	tw	kvan
sip <sup>55</sup>	piat <sup>11</sup>	po <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup>
拾	捌	博	代	宽
十	八	位 (男性)	拿	斧子
ten	eight	man	carry	ax
十八个拿斧子,				Eighteen men work with axes,

320.

sam	sip	goanz	tw	seuq
sam <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	kɔn <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	se:u <sup>11</sup>
三	十	管	代	秀
三	十	人	拿	鏊子, 凿子
three	ten	person	carry	chisel
三十个拿鏊子。			while thirty men work with chisels.	

321.

kut	zung	lai	ruz	seuq
k <sup>h</sup> ut <sup>55</sup>	cuj <sup>24</sup>	la:i <sup>24</sup>	ɔ̃u <sup>33</sup>	se:u <sup>11</sup>
扣	忠	來	洞	秀
凿	键槽, 沟槽	多	洞	鏊子, 凿子
chisel	keyway, groove	many	hole	chisel
用鏊子凿出很多的键槽,			They chisel out many grooves with their chisels,	

322.

pyeuq	maz	lai	ruz	saeu
p <sup>h</sup> je:u <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>	ɔ̃u <sup>33</sup>	sau <sup>24</sup>
票	馬	來	洞	柱
冒	来	多	洞	柱子
emit	come	many	hole	pillar
柱子上就出现很多的键槽。			until there are many holes chiseled out of the pillars.	

323.

aeu	daengz	ruz	pinh	yenj
?au <sup>24</sup>	taŋ <sup>33</sup>	ɔ̃u <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> in <sup>31</sup>	jen <sup>22</sup>
歐	董	洞	平	远
拿	连, 也	洞	中间	眼, 键槽
take	even	hole	middle	socket, groove
中间也要凿键槽,			There are holes and sockets right through the middle even,	

324.

ngangq	byai	bae	doq	goak
ŋa:ŋ <sup>11</sup>	p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	to <sup>11</sup>	kɔk <sup>55</sup>
望	尖	批	脩	歌
望	尖, 顶	去	到; 向	根, 脚
look	tip; top	go	to; toward	root; base
从顶望到脚,			so one can look from the tip down to the base,	

325.

zung	maz	choak	sip	aet	ruz	seuq
cuŋ <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>	sip <sup>55</sup>	ʔat <sup>55</sup>	ðu <sup>33</sup>	se:u <sup>11</sup>
忠	馬	六	十	一	洞	秀
键槽, 沟	来	六	十	一	洞	鏿子, 凿子
槽						
groove	come	six	ten	one	hole	chisel
用鏿子凿出六十一个键槽,			as they use chisels to chisel sixty-one notches,			

326.

pyeuq	maz	choak	sip	ngih	ruz	saeu
p <sup>h</sup> ie:u <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>	sip <sup>55</sup>	ŋi <sup>31</sup>	ðu <sup>33</sup>	sau <sup>24</sup>
票	馬	六	十	二	洞	柱
冒	来	六	十	二	洞	柱子
emit	come	six	ten	two	hole	pillar
柱子上有六十二个键槽。			producing sixty-two notched pillars.			

327.

seuq	ndae	aeu	maz	daeux
se:u <sup>11</sup>	ʔdai <sup>24</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	tau <sup>11</sup>
秀	好	歐	馬	豆
鏿子, 凿子	好	拿	来	安装, 连接
chisel	good	take	come	install; connect
凿好了键槽就拿来安装,		When they've chiseled out the notches, they begin to connect them,		

328.

qiat	maex	daeux	aeg	max
ciet <sup>55</sup>	mai <sup>55</sup>	tau <sup>55</sup>	ʔak <sup>11</sup>	ma <sup>55</sup>
拴	迷	做	阿	馬
拴, 系	树; 木料	支撑	轭	马
tie, bind	tree; wood	support	yoke	horse
把木头系好支撑轭,		and then they bind up supporting poles to a yoke,		

329.

daeux	baenz	paj	dox	se
tau <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>22</sup>	to <sup>55</sup>	se <sup>24</sup>
豆	本	爪	多	謝
安装, 连接	成	部分,	留着	
install; connect	become	pole	remaining	
各个部分安装好留着。		and then they install all the remaining poles.		

330.

vaenz	big	gaj	vaenz	hangz
van <sup>33</sup>	pik <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	van <sup>33</sup>	ha:ŋ <sup>33</sup>
𠵼	别	卡	𠵼	行
天	明	就	天	街
day	tomorrow	then	day	market
明天是街头，				Tomorrow is market day,

331.

vaenz	lwz	gaj	vaenz	puq
van <sup>33</sup>	lu <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	van <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
𠵼	勒	卡	𠵼	补
	后天	就	天	商铺
day	after tomorrow	then	day	shop
后天是街天。				and the day after tomorrow is shopping day.

332.

laux	bih	yamq	tw [daeq]	hangz
la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>	ja:m <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ]	ha:ŋ <sup>33</sup>
老	必	样	代	行
位	兄长	走	走	街
[classifier]	elder brother	walk	walk	market
兄长去街上；				Elder Brother walks to the market;

333.

laux	lungz	banz	tw [daeq]	puq
la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>	pa:n <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq]	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
老	竜	班	代	补
位	姑爹	去	走	商铺
[classifier]	uncle	go	walk	shop
兄长去赶集。				Uncle goes to check the shops.

334.

tw [daeq]	puq	swx	sw	mback
t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq]	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	su <sup>55</sup>	su <sup>24</sup>	ʔbak <sup>55</sup>
代	补	司	书	刻
走	商铺	买	书	刻，法师
walk	shop	buy	book	engraving; priest
去集上买法师的书；				He walks to a shop to buy a Taoist priest's book;

335.

tw [daeq]	hangz	swx	huangh	lih
tʰu <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ]	ha:n <sup>33</sup>	su <sup>55</sup>	h <sup>w</sup> a:n <sup>31</sup>	li <sup>31</sup>
代	行	司	皇	历
走	街	买		黄历
walk	market	buy		almanac
去集上买黄历。			he goes to buy an almanac at the market.	

336.

swx [aeu]	sw	mback	maz	vih
su <sup>55</sup> [ʔau <sup>24</sup> ]	su <sup>24</sup>	ʔbak <sup>55</sup>	ma <sup>33</sup>	vi <sup>31</sup>
歐	书	刻	馬	解
买 [拿]	书	刻, 法师	来	解开
buy [take]	book	engraving; magic	come	release
买法师的书来算一算;		He buys a Taoist priest's book so he can release [good luck];		

337.

swx [aeu]	huanh	lih	maz	kae
su <sup>55</sup> [ʔau <sup>24</sup> ]	h <sup>w</sup> a:n <sup>31</sup>	li <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>
歐	皇	历	馬	開
买 [拿]		黄历	来	开, 选定
buy [take]		almanac	come	open; determine
买黄历来选日子, 选方位。		he buys an almanac to determine the auspicious date.		

338.

cin	vaenz	raix	vaenz	ndae
ɛin <sup>24</sup>	van <sup>33</sup>	ða:i <sup>55</sup>	van <sup>33</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
辛	暎	來	暎	里
传统	天	凶	天	好
traditional	day	unlucky	day	good
有吉日和凶日之分,		Following the tradition of unlucky and lucky days,		

339.

vaenz	raix	cin	yuq	gvae
van <sup>33</sup>	ða:i <sup>55</sup>	ɛin <sup>24</sup>	ju <sup>11</sup>	k <sup>w</sup> ai <sup>24</sup>
暎	來	辛	孙	远
天	凶	传统	在	远
day	unlucky	traditionally	at	far
凶日在的远,		he makes sure unlucky days are far off,		

340.

vaenz	ndae	cin	yuq	chawj
van <sup>33</sup>	ʔdai <sup>24</sup>	ɛin <sup>24</sup>	ju <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> au <sup>22</sup>
𠵼	里	辛	𠵼	進
天	好	传统	在	近
day	good	traditionally	at	near
吉日的近。				and the lucky days are near.

341.

vaenz	big	baenz	lih	rownz
van <sup>33</sup>	pik <sup>31</sup>	pan <sup>33</sup>	li <sup>31</sup>	ðxn <sup>33</sup>
𠵼	别	本	立	冷
天	明	成	立, 盖	房子
day	tomorrow	become	erect	house; family
明天可以盖房子;				Tomorrow will be the day to erect the house;

342.

vaenz	lwz	baenz	lih	yauj
van <sup>33</sup>	lu <sup>33</sup>	pan <sup>33</sup>	li <sup>31</sup>	ja:u <sup>22</sup>
𠵼	勒	本	立	天
	后天	成	立, 盖	房子, 亭子
	day after tomorrow	become	erect	house
后天可以盖房子。				the day after tomorrow is the day to build the house.

343.

yo	rownz	yo	vaenz	haj
jo <sup>24</sup>	ðxn <sup>33</sup>	jo <sup>24</sup>	van <sup>33</sup>	ha <sup>22</sup>
若	冷	若	𠵼	午
立	房子; 家	立	天	午
erect	house; family	erect	day	afternoon
午日把房子立起来,				In an afternoon the house is raised,

344.

daengz	siq	paj	zaemh	yo
tan <sup>33</sup>	si <sup>11</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>22</sup>	cam <sup>31</sup>	jo <sup>24</sup>
董	四	𠵼【】	同	若
连, 整	四	部分	一同	立
all	four	poles	together	erect
四个部分都一起立,				erecting all four poles together,

345.

yaeuj	saeu	yaeuj	zwz	si
jau <sup>22</sup>	sau <sup>24</sup>	yau <sup>22</sup>	cu <sup>33</sup>	si <sup>24</sup>
有	柱	有	時	辰
抬, 立	柱子	抬, 立		时辰
lift	pillar	lift		hour
辰时立柱子。				and raising the pillars within an hour.

346.

yo	bowng	ndi	daek	goanq
jo <sup>24</sup>	pxŋ <sup>24</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	tak <sup>55</sup>	kɔn <sup>11</sup>
若	崩	里	多	贯
立	墙	里面		先, 第一
erect	wall	inside		first, before
先立里面的墙,				First the inside walls are erected,

347.

mowngz	zaz	ranz	hoak	raeuh
mŋŋ <sup>33</sup>	ca <sup>33</sup>	ða:n <sup>33</sup>	hɔk <sup>55</sup>	ðau <sup>31</sup>
傍	查	欄	做	娄
村子	盖	房子	合作, 相互帮忙	
village	erect	house	working together, helping each other	
在村子盖房子都是大家相互帮忙。			with the village working together to raise the house.	

348.

baeuh	aeu	naeng	qiat	byai
pau <sup>31</sup>	ʔau <sup>24</sup>	naŋ <sup>24</sup>	ciet <sup>55</sup>	pja:i <sup>24</sup>
忙	歐	皮	拴	尖
忙	用	皮	拴, 系	尖, 顶
busy	use	skin	tie, bind	end
先用皮绳系好柱顶,				Everyone is busy binding the ends of the poles with leather straps,

349.

beng	byai	dix	dungz	doq
peŋ <sup>24</sup>	pja:i <sup>24</sup>	ti <sup>55</sup>	tuŋ <sup>33</sup>	to <sup>11</sup>
拉	尖	的	董	慵
拉	尖, 顶	它		靠拢, 往里
pull	end	it		draw together, inward
把柱顶都往里拉,				pulling the ends in toward each other,

350.

zux	baenz	yauj	siq	bowng
cu <sup>55</sup>	pan <sup>33</sup>	ja:u <sup>22</sup>	si <sup>11</sup>	pxŋ <sup>24</sup>
主	本	夭	四	崩
才	成	房子, 亭子	四	墙
only then	become	house; shelter	four	wall
就成四面的房子,			so that the four walls	become a shelter,

351.

zux	baenz	rownz	siq	jimq
cu <sup>55</sup>	pan <sup>33</sup>	ðŋn <sup>33</sup>	si <sup>11</sup>	cim <sup>11</sup>
主	本	冷	四	進
才	成	房子	四	角
only then	become	house	four	corner
就成了四角的房子。			and they will then form	four corners.

352.

aeu	zaeq	jinh	henz	ndang
?au <sup>24</sup>	cai <sup>11</sup>	cin <sup>31</sup>	hen <sup>33</sup>	?da:ŋ <sup>24</sup>
歐	鸡	進	边	牆
拿	鸡	活	旁边	身体
take	chicken	live	side	body
把活鸡拿过来,			Holding a live chicken at his side,	

353.

ngaux [aeu]	saeu	rownz	dungz	paeq
ŋa:u <sup>55</sup> [?au <sup>24</sup> ]	sau <sup>24</sup>	ðŋn <sup>33</sup>	tuŋ <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>
歐	柱	欄	董	配
拉	柱子	房子	相	搭配
pull [take]	pillar	house	together	pair
调整柱子直到合适为止,	he pulls the pillars of the house	are together	so that they line up,	

354.

doiq	zex	teh	yiap	yiap
toi <sup>11</sup>	ce <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>31</sup>	ja:p <sup>55</sup>	ja:p <sup>55</sup>
对	子	帖	拎	利
	对子	贴		到处
a pair of antithetical phrases	paste		all over	
到处贴上对子。	with sets of paired, calligraphed banners	are pasted	all over	them.

355.

aeu	kaeuj	no	daeuj	fah
ʔau <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	no <sup>24</sup>	tau <sup>22</sup>	fa <sup>31</sup>
歐	拈	糯	到	發
拿		糯米饭	来	发
take		sticky rice	come	give out
拿糯米饭来分发给大家。			Sticky rice is distributed to everyone.	

356.

lengz	mboq	saih	gaj	zang
leŋ <sup>33</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	sa:i <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>
两	不	再	卡	張
(? )	不	好	就	调整
(?)	not	good	then	adjust
( ? ) 不好就再做调整。			If things (?) are not quite right, then they can be adjusted.	

357.

aeu	gvaq	fang	daeuh	daeuj
ʔau <sup>24</sup>	k <sup>w</sup> a <sup>11</sup>	fa:ŋ <sup>24</sup>	tau <sup>31</sup>	tau <sup>11</sup>
歐	卦	方	到	豆
拿	超过	椽子	又	安装, 连接
take	surpass	rafter	again	install, connect
太长的就重新连接,			Those rafters which are too long are reinstalled,	

358.

mbangj	zoq	saeh	kaeu	be
ʔba:ŋ <sup>22</sup>	co <sup>11</sup>	sai <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	pe <sup>24</sup>
扞	主	帮	扣	别
有的人	就	帮助	安装	梁 ( ? )
a group of people	then	help	install	beams (?)
有的人帮助安装 ( ? ) 。			and a group of people help install the beams.	

359.

te	maz	ngoax	cangq	liangh
t <sup>h</sup> e <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ŋo <sup>55</sup>	ea:ŋ <sup>11</sup>	lja:ŋ <sup>31</sup>
铁	馬	歐	上	樑
走	来	拉	上	梁
walk	come	pull	upper	beam
过来拉上梁,			They come over to pull up the upper beams,	

360.

chungq	sa	chung	ngiangh	ngiangh
c <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup>	sa <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup>	ŋja:ŋ <sup>31</sup>	ŋja:ŋ <sup>31</sup>
銃	右	响	朋	边
	鞭炮	响		砰砰
	firecracker	sound		bang bang
鞭炮“砰砰”的响，				to the “bang bang” sound of firecrackers,

361.

kaeuj	nded	zoq	viangh	bae
k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	ʔdet <sup>11</sup>	co <sup>11</sup>	u:ja:ŋ <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>
糍	粑	主	搥	批
	粑粑	就	丢	去
	pounded sticky rice paste	then	throw	go
就把粑粑端过来，				throwing out pounded stick rice paste packets,

362.

eng	dungz	gup	dungz	gaeb
ʔeŋ <sup>24</sup>	tuŋ <sup>33</sup>	kup <sup>55</sup>	tuŋ <sup>33</sup>	kap <sup>33</sup>
嬰	董	哈	董	押
孩子	相互	盖	相互	挤
children	together	cover	together	grab
孩子挤在一起抢，				with the children trying to grab the leaf-wrapped packets,

363.

laeg	zoq	zaep	mux	jenz
lak <sup>33</sup>	co <sup>11</sup>	cap <sup>55</sup>	mu <sup>55</sup>	cen <sup>33</sup>
腊	主	捡	墨	剪
垮塌	就	捡	粉	钱
collapse	then	grab	dust	money
垮塌捡钱粉，				falling down clutching the small change in the dust,

364.

lug	eng	zaep	aen	chungq
luk <sup>31</sup>	ʔeŋ <sup>24</sup>	cap <sup>55</sup>	ʔan <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup>
兒	嬰	捡	安	銃
	小孩子	捡	个	鞭炮
	small children	clutch	[classifier]	fire-cracker
小孩子捡鞭炮。				each little child clutching a fire-cracker in his hand.

365.

daengz	longq	te	maz	ngonz
taŋ <sup>33</sup>	loŋ <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ŋon <sup>33</sup>
董	弄	铁	馬	暖
全	村子	走	来	看
all	village	walk	come	watch
全村都过来看，				The whole village comes out to watch,

366.

ngonz	lungz	tw	liangh	mauq
ŋon <sup>33</sup>	luŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	lja:ŋ <sup>31</sup>	ma:u <sup>11</sup>
暖	竜	代	櫟	帽
看	姑爹	拿着	?	?
watch	uncle	holding	?	?
看姑爹拿着 ( ? ) 。				watching Uncle as he holds on to (?).

367.

bih	baiq	yauj	siq	bowng
pi <sup>31</sup>	pa:i <sup>11</sup>	ja:u <sup>22</sup>	si <sup>11</sup>	pxŋ <sup>24</sup>
必	拜	夭	四	崩
兄长	摆	房子，亭子	四	墙
elder brother	set, place	house, shelter	four	wall
兄长拜房子的四面；				Elder Brother set the four walls of the house;

368.

lungz	baiq	rownz	siq	jimq
luŋ <sup>33</sup>	pa:i <sup>11</sup>	ðɹn <sup>33</sup>	si <sup>11</sup>	cim <sup>11</sup>
竜	拜	冷	四	進
姑爹	摆	房子；家	四	角
uncle	set, place	house; family	four	corner
兄长拜房子的四角，				Uncle sets the four corners of the house.

369.

dij	baet	tai	laeng	maex
ti <sup>22</sup>	pat <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>	mai <sup>55</sup>
的	鴨	鳧	浪	迷
[有生命的]	鴨子	死	后面	树，木
[animate]	duck	die	behind	tree, log
鸭子死于树 (木) ；				A duck dies behind the tree (or wood pile);

370.

dij	zaeq	gunq	laeng	saeu
ti <sup>22</sup>	cai <sup>11</sup>	kun <sup>11</sup>	laŋ <sup>24</sup>	sau <sup>24</sup>
的	鸡	贯	浪	柱
[有生命的]	鸡	断, 断头	出于	柱子
[animate]	chicken	break	emit	pillar
鸡死于柱子。			a chicken's neck is broken behind the pillar.	

371.

yauj	meh	lej	yo	ndaec
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	jo <sup>24</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
夭	也	列	若	里
房子, 亭子	母亲	至于	立	好
house, shelter	mother	as for	erect	good
母亲的房子立好了;			As for Mother's house, we will erect it well;	

372.

rownz	sin	lej	yo	tiq
ðɯn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>	le <sup>22</sup>	jo <sup>24</sup>	thi <sup>11</sup>
冷	先	列	若	荆
房子; 家	婶婶 (? )	至于	立	细, 紧密
house; family	aunt's	as for	erect	finely, tightly
婶婶 (? ) 房子立的得很紧密,			we will construct Auntie's house tightly.	

373.

zangh	haeg	laemh	daeug	banz
ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>	lam <sup>31</sup>	tau <sup>11</sup>	pa:n <sup>33</sup>
仗	郝	连	到	班
匠	汉族	讲	又	去
carpenter	Han	tell	again	go
汉匠要回去,			We tell the Han carpenter he can now go,	

374.

zangh	ma	daenz	daeug	yamq
ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>	tan <sup>33</sup>	tau <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>
仗	妈	登	到	样
	木匠 (? )	( ? )	又	走
	carpenter (?)	(?)	again	walk
木匠要回去。			so the carpenter prepares to walk back.	

375.

zauh	rongx	zaeq	zauh	chu
ca:u <sup>31</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	cai <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> u <sup>24</sup>
造	叫	鸡	造	初
传统	叫; 喊叫	鸡	传统	耳朵
tradition	call for; shout	chicken	tradition	ear
传统要叫鸡来, 叫猪耳来 ( ? ) ,		It is tradition to call for chicken and pig's ears, (?)		

376.

kaeuj	no	dox	baeq	tauq
k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	no <sup>24</sup>	to <sup>55</sup>	pai <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>
糍	糯	多	背	套
	糯米	放; 准备	被套, 套餐	
	sticky rice	place; prepare	wrap up; prepared meal	
把糯米放在被套里 (也送糯米)。		and for wrapped packets of sticky rice.		

377.

zauh	jij	qix	paeng	ndiang
ca:u <sup>31</sup>	ci <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> i <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	ʔdja:ŋ <sup>24</sup>
造	记	期	布	红
传统	几	尺	布	红
tradition	several	chi (1/3 meter)	cloth	red
传统要送几尺红布,		It is tradition to give several feet of red cloth,		

378.

zaeq	moan	ndiang	daz	fah
cai <sup>11</sup>	mɔn <sup>24</sup>	ʔdja:ŋ <sup>24</sup>	ta <sup>33</sup>	fa <sup>31</sup>
鸡	闷	红	打	法
鸡	冠	红		打发
chicken	pillow, crest	red		send on their way
用红冠鸡送他们,		and send them on their way with red cockscombs.		

379.

bih	tangj	max	daeuq	doz
pi <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>22</sup>	ma <sup>55</sup>	tau <sup>11</sup>	to <sup>33</sup>
必	汤	马	到	朵
兄长	备	马	又	去
elder brother	prepare	horse	again	go
兄长备马送他们回去,		Elder Brother gets the horse ready to go.		

380.

lungz	tangj	loaz	daeuq	soangq
luŋ <sup>33</sup>	tʰa:ŋ <sup>22</sup>	lɔ <sup>33</sup>	tau <sup>11</sup>	sɔŋ <sup>11</sup>
竜	湯	骆	到	送
姑爹	备	骡子	又	送
uncle	prepare	mule	again	send
姑爹备骡子送他们回去,			Uncle readies the mule to send him off,	

381.

daeuq	soangq	taeng	ndi	dung
tau <sup>11</sup>	sɔŋ <sup>11</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	tuŋ <sup>24</sup>
到	送	湯	里	東
又	送	到	里	东
again	send	arrive	into	east
送他们回里东,			to send him back to the east (or: to Lidong),	

382.

daeuq	banz	taeng	ndi	mbaq
tau <sup>11</sup>	pa:n <sup>33</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	ʔba <sup>11</sup>
到	班	湯	里	怕
又	去	到	里	肩膀
again	go	arrive	in	shoulder
送他们回里怕,			to send him back to the shoulder (or: to Liba).	

383.

soangq	zangh	haeg	taeng	rownz
sɔŋ <sup>11</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>	tʰaŋ <sup>24</sup>	ðɣn <sup>33</sup>
送	仗	郝	湯	冷
送	匠	汉族	到	房子; 家
send	carpenter	Han	arrive	house; family
送汉匠回到家,			He sends the carpenter back home,	

384.

lungz	zux	boak	din	rauq
luŋ <sup>33</sup>	cu <sup>55</sup>	pɔk <sup>55</sup>	tin <sup>24</sup>	ða:u <sup>11</sup>
竜	主	波	忸	劳
姑爹	才	转	脚	犁
uncle	only then	turns	foot	plow
姑爹才转回来;			Only then does Uncle turn back around;	

385.

bih	zux	dauh	maz	rownz
pi <sup>31</sup>	cu <sup>55</sup>	ða:u <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>	ðɣn <sup>33</sup>
必	主	到	馬	冷
兄长	才	回	来	房子; 家
elder brother	only then	return	come	house; family
兄长才回家。			then Elder Brother returns home.	

386.

vaenz	big	gaj	vaenz	hangz
van <sup>33</sup>	pik <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	van <sup>33</sup>	ha:ŋ <sup>33</sup>
𠵼	别	卡	𠵼	行
	明天	就	天	街
day	tomorrow	then	day	market
明天是街头;				Tomorrow is market day;

387.

vaenz	lwz	gaj	vaenz	puq
van <sup>33</sup>	lu <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	van <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
𠵼	勒	卡	𠵼	補
后天		是	天	商铺
day	after tomorrow	is	day	shop
后天是街头;				the day after tomorrow is shopping day.

388.

bih	tw	puq	swx	jik
pi <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	su <sup>55</sup>	cik <sup>55</sup>
必	代	補	司	瓦
兄长	去	商铺	买	瓦
elder brother	go	shop	buy	tiles
兄长去街上买瓦。				Elder Brother goes to the shop to buy tiles.

389.

mbaw	jik	sam	hauh	haj
ʔbau <sup>24</sup>	cik <sup>55</sup>	sam <sup>24</sup>	ha:u <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>
叶	瓦	三	毫	五
片	瓦	三	角	五
[measure word]	roofing tile	three	jiao	five
一片瓦三角五,				Three jiao five fen (0.35 yuan) per tile,

390.

sam	hauh	haj	yeaŋq	doak
sam <sup>24</sup>	ha:u <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>	jeŋ <sup>11</sup>	tək <sup>55</sup>
三	毫	五	原	多
三	角	五	愿意	落
three	<i>jiao</i>	five	willing	fall
三角五愿意付。			three <i>jiao</i> five he is willing to pay.	

391.

mbaw	jik	sam	hauh	choak
ʔbau <sup>24</sup>	ci <sup>55</sup>	sam <sup>24</sup>	ha:u <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> ək <sup>55</sup>
叶	瓦	三	毫	六
片	瓦	三	角	六
[classifier]	roofing tile	three	<i>jiao</i>	six
一片瓦三角六，			Or even three <i>jiao</i> six per tile,	

392.

sam	hauh	choak	yeaŋq	og
sam <sup>24</sup>	ha:u <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> ək <sup>55</sup>	jeŋ <sup>11</sup>	ok <sup>11</sup>
三	毫	六	原	出
三	角	六	愿意	出
three	<i>jiao</i>	six	willing	out
三角六愿意付，			he will pay three <i>jiao</i> six.	

393.

aen	rownz	aeu	fanh	haj
ʔan <sup>24</sup>	ðɯŋ <sup>33</sup>	ʔau <sup>24</sup>	fa:n <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>
安	冷	歐	萬	五
个	房子	拿	万	五
[classifier]	house	take	ten thousand	five
一个房子要一万五（片瓦/元钱），			It costs 15,000 <i>yuan</i> to tile the house,	

394.

aen	yauj	aeu	fanh	choak
ʔan <sup>24</sup>	ja:u <sup>22</sup>	ʔau <sup>24</sup>	fa:n <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> ək <sup>55</sup>
安	天	歐	萬	六
个	房子，亭子	拿	万	六
[classifier]	house	take	ten thousand	six
一个房子要一万六（片瓦/元钱），			a single house can cost 16,000.	

395.

taeb	maz	dox	tu	yauj
tap <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	to <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ja:u <sup>22</sup>
挑	馬	多	頭	夭
挑	来	放	前面, 头	房子, 亭子
carry on shoulder	come	place	in front; head	house, shelter
挑来放在房子的前面;				

They are carried on shoulder poles and placed in front of the structure;

396.

aeu	maz	dox	tu	rownz
ʔau <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	to <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ðɯn <sup>33</sup>
歐	馬	多	頭	欄
拿	来	放	头前; 面	房子; 家
take	come	place	head; front	house; family
拿来放在房子的前面。			they are placed in front of the house.	

397.

taeng	tu	rownz	daeuh	ceh
t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ðɯn <sup>33</sup>	tau <sup>31</sup>	ee <sup>31</sup>
湯	頭	欄	到	息
到	头前; 面	房子	又	歇息
arrive	head; front	house	again	rest
放在房子的前面等着		Placed in front of the house the tiles wait there		

398.

laux	cenz	vaez	tw	chwq
la:u <sup>55</sup>	een <sup>33</sup>	vai <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
老	选	委	代	鋸
位 [男性]	宣威 ( ? )		拿着	锯子
man [classifier]	Xuanwei (?; a county in NE Yunnan)		take	saw
有个宣威的锯手;		until a man from Xuanwei takes up his saw;		

399.

vanz	daeuj	saeh	chwq	zoan
va:n <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	sai <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	cɔn <sup>24</sup>
晚	到	帮	鋸	專
请, 求	来	帮助	锯	椽子
request; beg	come	help	saw	rafter
请他来锯椽子,		until they invite him to come cut the rafters,		

400.

chwq	zoan	mbaw	baenz	mbaw
c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	cɔn <sup>24</sup>	ʔbau <sup>24</sup>	pan <sup>33</sup>	ʔbau <sup>24</sup>
锯	專	片	本	片
锯	椽子	块	成	块
saw	rafter	[measure word]	become	[measure word]
把木料锯成一片一片的椽子，		sawing up the wood to make rafter after rafter,		

401.

chwq	baenz	mbaw	hawj	nauq
c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ʔbau <sup>24</sup>	hau <sup>22</sup>	na:u <sup>11</sup>
锯	本	片	给	鬧
锯	成	块	给	完
saw	become	[measure word]	give	completely
全部锯成一片一片的。		until all the wood is sawed up into rafter segments.		

402.

mowngz	zaz	ranz	hoak	raeuh
mɯŋ <sup>33</sup>	ca <sup>33</sup>	ða:n <sup>33</sup>	hɔk <sup>55</sup>	ðau <sup>31</sup>
榜	查	欄	做	娄
村子	盖	房子	相互帮忙，合作	
village	erect	house	help each other; cooperate	
村子里盖房子相互帮忙，		The village comes together to help raise the house,		

403.

goanz	riangz	naek	riangz	nawj
kɔn <sup>33</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nak <sup>55</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nau <sup>22</sup>
管	两	重	两	輕
人	力量	重	力量	轻
person	strength	heavy	strength	light
有的人力气大，有的人力气小。		some people stronger and some weaker.		

404.

goanz	riangz	naek	daen	hawj
kɔn <sup>33</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nak <sup>55</sup>	tan <sup>24</sup>	hau <sup>22</sup>
管	两	重	登	給
人	力量	重	递	给
person	strength	heavy	hand over	give
力气大的就递给；		Those who are stronger pass up the rafters;		

405.

goanz	riangz	nawj	zoq	dog
kɔn <sup>33</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nau <sup>22</sup>	co <sup>11</sup>	tok <sup>11</sup>
管	两	輕	主	慵
人	力量	轻	就	敲, 钉
person	strength	light	then	pound; hammer
力气小的就钉。		those who are weaker	hammer the rafters	them into place.

406.

sam	sip	dog	baiz	naj
sam <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	tok <sup>11</sup>	pa:i <sup>33</sup>	na <sup>22</sup>
三	十	慵	排	蓄
三	十	敲, 钉	面	脸, 前
three	ten	pound; hammer	side	front
三十个人在前面钉;			Thirty people hammer	away on the front;

407.

haj	sip	dog	baiz	laeng
ha <sup>22</sup>	sip <sup>55</sup>	tok <sup>11</sup>	pa:i <sup>33</sup>	laŋ <sup>24</sup>
五	十	慵	排	后
五	十	敲, 钉	面	后
five	ten	pound; hammer	side	behind
五十个人在后面钉。			fifty people hammer	at the rear.

408.

zoan	mboq [mij]	taeng	rongx	doq
cɔn <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup> [mi <sup>22</sup> ]	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	to <sup>11</sup>
專	米	毒	叫	慵
椽子	不	够	叫	到; 向
rafter	not	enough	call	to; toward
椽子不够的就叫对方;		When there aren't enough rafters,	they call to the front;	

409.

rownz	jik	sam	deuh	deng
ðɔn <sup>33</sup>	cik <sup>55</sup>	sam <sup>24</sup>	te:u <sup>31</sup>	teŋ <sup>24</sup>
冷	瓦	三	吊	訂
房子; 家	瓦	三	十斤	钉子
house; family	ceramic roof tile	three	ten pounds	nails
瓦房需要三十斤钉子。		thirty pounds of nails are needed	for the rafters of the house.	

410.

deng	dog	deng	mboq [mij]	dog
teŋ <sup>24</sup>	tok <sup>11</sup>	teŋ <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup> [mi <sup>22</sup> ]	tok <sup>11</sup>
釘	毒	釘	米	毒
钉子	敲, 釘	钉子	不	敲, 釘
nail	pound, hammer	nail	not	pound, hammer

有的地方需要钉钉子, 有的地方不需要,      Some tiles must be nailed in and others not,  
 (或: 有的钉子钉成功, 有的钉子钉失败, )      (Or: some nails are good and others bend.)

411.

rownz	haz	sam	deuh	tod
ðɔŋ <sup>33</sup>	ha <sup>33</sup>	sam <sup>24</sup>	te:u <sup>31</sup>	tot <sup>11</sup>
冷	草	三	吊	脱
房子	茅草	三	十斤	绳子 ( ? )
house	thatch	three	ten pounds	rope (?)

茅草房需要三十斤绳子,      Thatched roof houses require thirty pounds of rope;

412.

kog	qiat	kog	mboq	qiat
k <sup>h</sup> ok <sup>31</sup>	ch <sup>h</sup> iet <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> ok <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ch <sup>h</sup> iet <sup>55</sup>
課	节	課	不	节
绳结	系	绳结	不	系
tie up	bind	tie up	not	bind

有的地方需要系, 有的地方不需要系。      Some places must be tied and other places not.  
 (或: 有的绳结系成功, 有的绳结系不成功。 )      (or: Some ropes hold and others fail.)

413.

chaq	naeh	gaj	dog	ndae
ch <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	nai <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	tok <sup>11</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
乂	宜	卡	毒	好
时候	这	就	敲, 釘	好
time	this	then	pound, hammer	good

这时就钉好了;      Then the rafters are well nailed down;

414.

fan	niz	gaj	dog	tiq
fa:n <sup>24</sup>	ni <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	tok <sup>11</sup>	th <sup>h</sup> i <sup>11</sup>
橢	董	片	平	元
椽子	的	就	敲, 釘	细, 紧密
rafter	as for	then	pound, hammer	finely, tightly

椽子钉的紧密。      this way the rafters are tightly attached.

415.

naw	big	doq	naw	lwz
nau <sup>24</sup>	pik <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	nau <sup>24</sup>	lu <sup>33</sup>
早	别	慵	早	勒
早上	明	到, 向	后天早上	
morning	tomorrow	to; toward	morning of the day after tomorrow	
明天早上到后天早上,			Tomorrow until the day after tomorrow,	

416.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>
夭	乜	慵	冷	先
房子, 亭子	母亲	到; 向	房子; 家	婶婶 (? )
house, shelter	mother	to; toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (? ) 家。			Mother's house faces Auntie's (?) house.	

417.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
tuj <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	tuj <sup>24</sup>	nau <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>
通	糍	通	周	來
煮	米饭	煮	更	多
boil	rice	boil	more	many
煮很多的饭;			She boils more and more rice;	

418.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
tuj <sup>24</sup>	ŋa:i <sup>33</sup>	tuj <sup>24</sup>	nau <sup>33</sup>	k <sup>w</sup> a <sup>11</sup>
通	碍	通	周	卦
煮	午饭	煮	更	超过
boil	morning meal	boil	more	surpass, surplus
煮午饭煮的足足有余。		she boils enough for the morning meal and then some.		

419.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi <sup>31</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ma <sup>33</sup>	hɣ <sup>24</sup>
必	冷	德	馬	呼
兄长	房子; 家	下	来	帮忙
elder brother	house; family	under	come	help
下面的兄长来帮忙;		Elder Brother's family comes from below to help;		

420.

lungz	rownz	now	maz	saeh
luŋ <sup>33</sup>	ðɿn <sup>33</sup>	nɿ <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	sai <sup>31</sup>
竜	冷	怒	馬	帮
姑爹	房子; 家	上面	来	帮助
uncle	house; family	above	come	help
上面的姑爹来帮助。			Uncle's family comes from above to help.	

421.

goanz	riangz	naek	riangz	nawj
kɔn <sup>33</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nak <sup>55</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nau <sup>22</sup>
管	两	重	两	輕
人	力量	重	力量	轻
person	strength	heavy	strength	light
有的人力气大, 有的人力气小。			Some people stronger and some weaker.	

422.

goanz	riangz	naek	daen	hawj
kɔn <sup>33</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nak <sup>55</sup>	tan <sup>24</sup>	hau <sup>22</sup>
管	两	重	登	給
人	力量	重	递	给
person	strength	heavy	hand over	give
力气大的就递给;			Those who are stronger pass up the tiles;	

423.

ndiq	riangz	nawj	zoq	mungz
ʔdi <sup>11</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nau <sup>22</sup>	co <sup>11</sup>	muŋ <sup>33</sup>
利	两	輕	主	猛
女孩	力量	轻	就	铺设
girl	strength	light	then	lay; pave
力气小的人就铺瓦。			the girls who are weaker lay the tiles.	

424.

sam	sip	mungz	baiz	naj
sam <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	muŋ <sup>33</sup>	pa:i <sup>33</sup>	na <sup>22</sup>
三	十	猛	排	鬻
三	十	铺设	面	前; 脸
three	ten	lay; pave	side	face; front
三十个人铺前面;			Thirty people lay tiles on the front side;	

425.

haj	sip	mungz	baiz	laeng
ha <sup>22</sup>	sip <sup>55</sup>	muŋ <sup>33</sup>	pa:i <sup>33</sup>	laŋ <sup>24</sup>
五	十	猛	排	后
五	十	铺设	面	后
five	ten	lay; pave	side	back
五十个人铺后面。			fifty people lay tiles on the back side.	

426.

jik	mboq	taeng	rongx	doq
cik <sup>55</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	to <sup>11</sup>
瓦	不	毒	叫	慵
瓦	不	够	叫	到; 向
roofing tile	not	enough	call	to; toward
瓦不够的就叫对方;		When there are not enough tiles, they to the front;		

427.

zauh	jiab	kaemj	jiab	ngai
ca:u <sup>31</sup>	ciɛp <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> am <sup>22</sup>	ciɛp <sup>11</sup>	ŋa:i <sup>24</sup>
造	见	哈	见	碍
需要	片	正面朝下	片	反 (正面朝上)
must	[measure word]	facing downward	[measure word]	flipped (facing upward)
需要一片正面朝上一片正面朝下。				
the arc-shaped tiles are laid with one row curved downwards against one row curved upwards.				

428.

jiab	kaemj	deq	yai	faez
ciɛp <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> am <sup>22</sup>	te <sup>11</sup>	ja:i <sup>24</sup>	fai <sup>33</sup>
见	哈	接	烟	火
片	正面朝下	接	烟	火
[measure word]	facing downward	receive, collect	smoke	fire
正面朝下的瓦片可以拦住烟火;		The tiles curved downwards funnel out the smoke from the fire;		

429.

jiab	ngai	deq	naemx	chaq
ciɛp <sup>11</sup>	ŋa:i <sup>24</sup>	te <sup>11</sup>	nam <sup>55</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>
见	碍	接	水	下
片	正面朝上	接		露水
[measure word]	facing upward	receive, collect	water	dripping
正面朝上的瓦片可以挡住露水。		The tiles curved upwards collected the rainwater.		

430.

aen	yauj	gaj	mungz	ndae
ʔan <sup>24</sup>	ja:u <sup>22</sup>	ka <sup>22</sup>	muŋ <sup>33</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
安	夭	卡	猛	好
个	房子, 亭子	就	铺设	好
[classifier]	house, shelter	then	lay; pave	good
房子上的瓦片就铺设好了;			Then the roof tiles of the house are laid well;	

431.

aen	rownz	gaj	mungz	tiq
ʔan <sup>24</sup>	ðɤn <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	muŋ <sup>33</sup>	thi <sup>11</sup>
安	冷	卡	猛	荆
个	房子; 家	就	铺设	细, 紧密
[classifier]	house; family	then	lay; pave	fine, tightly
房子上的瓦片铺设的很紧密。			Then the roof is tightly covered.	

432.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	la:u <sup>55</sup>	luŋ <sup>33</sup>
老	必	惰	老	竜
位	兄长	到; 向	位	姑爹
[classifier]	elder brother	to; toward	[classifier]	uncle
兄长和姑爹;			Elder Brother faces Uncle;	

433.

cangz	yiq	cha	zangh	namh
ɛa:ŋ <sup>33</sup>	i <sup>11</sup>	ch <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	na:m <sup>31</sup>
商	意	ㄨ	仗	滴
	商议, 商量	找	匠	土壤
	discuss	search	craftsman	earth, soil
商量要找土匠;			They discuss finding a potter;	

434.

cangz	liangz	cha	zangh	namh
ɛa:ŋ <sup>33</sup>	lja:ŋ <sup>33</sup>	ch <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	na:m <sup>31</sup>
商	量	ㄨ	仗	南
	商量	赵	匠	土壤
	discuss	search	craftsman	earth, soil
商量要找土匠。			they talk about searching for a potter.	

435.

zangh	namh	zoq	maz	rownz
ca:ŋ <sup>31</sup>	na:m <sup>31</sup>	co <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>	ǒŋ <sup>33</sup>
仗	南	主	馬	冷
匠	匠	就	来	房子; 家
craftsman	earth, soil	then	come	house; family
土匠就来到家;			Then a potter comes to the house;	

436.

zangh	chown	zoq	bae	baq
ca:ŋ <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> ɣŋ <sup>24</sup>	co <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	pa <sup>11</sup>
仗	村	主	批	坝
匠	砖	就	去	田间
craftsman	brick	then	go	in the fields
砖匠就去田间。			then a mason goes out to the fields.	

437.

ndaq	vaiz	nyuk	namh	pe
ʔda <sup>11</sup>	va:i <sup>33</sup>	ɲuk <sup>55</sup>	na:m <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> e <sup>24</sup>
腊	歪	由	南	滴
驱赶	水牛	搅, 踩		软泥
herd, drive	buffalo	stir, mix		ooze, slime
赶水牛去搅软泥。		He drives out the buffalo to tread and mix up the slime.		

438.

nyuk	namh	pe	daeuh	ced
ɲuk <sup>55</sup>	na:m <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> e <sup>24</sup>	tau <sup>31</sup>	ejet <sup>11</sup>
由	南	滴	到	息
搅, 踩		软泥	又	又
stir, mix		ooze, slime	again	rest, stay
搅软土让它浸泡。		After mixing the slime, he lets it rest a while.		

439.

aeu	raemz	jeq	daeuj	koi
ʔau <sup>24</sup>	ǒam <sup>33</sup>	ce <sup>11</sup>	tau <sup>22</sup>	k <sup>h</sup> oi <sup>24</sup>
歐	糠	老	斗	魁
拿	糠	老, 粗	来	撒 ( ? )
take	chaff	old; rough	come	scatter (?)
用粗糠来撒 ( ? ) 。		Then he takes rough chaff and scatters it on the trodden slime.		

440.

soix	faenq	ji	sip	taeb
soi <sup>55</sup>	fan <sup>11</sup>	ci <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	tap <sup>11</sup>
甩	娄	基	选	挑
	水分 (?)	吸收 (?)	十	挑
	moisture (?)	absorb	ten	shoulder loads
有几十挑的水分。(或: 吸收十挑的水分。)			It absorbs about ten loads of moisture.	

441.

laeg	zoq	tw	ganz	naemx
lak <sup>11</sup>	co <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ka:n <sup>33</sup>	nam <sup>55</sup>
腊	主	代	干	水
?	就	挑	扁担	水
?	then	carry	shoulder pole	water
(?) 就挑着扁担、水。			(?) He then brings a shoulder pole and water.	

442.

goanz	tw	mbai	daemx	mbaeg
kɔn <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ʔba:i <sup>24</sup>	tam <sup>55</sup>	ʔbak <sup>11</sup>
管	代	鋤	旦	挖
人	挑	锄头	费力, 吃力	挖
person	carry	hoe	with great effort (?)	dig up, turn over
拿锄头的人很吃力的挖,			People use hoes to turn over the earth with great effort,	

443.

zoq	daengz	mbaeg	namh	pe
co <sup>11</sup>	tan <sup>33</sup>	ʔbak <sup>11</sup>	na:m <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> e <sup>24</sup>
主	旦	挖	南	滴
就	费力, 吃力 (?)	挖		软泥
then	with great effort (?)	dig up, turn over		ooze; slime
就吃力的挖软泥。			they labor hard turning over the slime.	

444.

namh	zoq	seh	bae	ndaw
nam <sup>31</sup>	co <sup>11</sup>	se <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>	ʔdau <sup>24</sup>
埤	主	邪	批	内
泥土	就	挤压	去	里面
soil	then	extrusion	go	inside
把软泥压在砖架里,			The slime is then forced into frames,	

445.

dawj	aen	gob	song	gob
tau <sup>22</sup>	ʔan <sup>24</sup>	kop <sup>31</sup>	soŋ <sup>24</sup>	kop <sup>31</sup>
下	安	拾	双	拾
下面	个	捧	两	捧
under	[classifier]	armload	two	armload

每一块砖的下面撒一两捧粗糠。(或:一两捧软泥做一块砖。)  
spreading an armload or two of chaff into each brick.

446.

tod	baenz	aen	lug	chown
tʰot <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	ʔan <sup>24</sup>	luk <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> ɯn <sup>24</sup>
乱	本	安	兒	村
脱, 分离	成	个	孩子(小)	砖
remove, separate	become	[classifier]	child (small)	brick

就分离成小砖,  
When they are separated, each one becomes a small brick;

447.

baenz	lug	chown	hawj	nauq
pan <sup>33</sup>	luk <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> ɯn <sup>24</sup>	hau <sup>22</sup>	na:u <sup>11</sup>
本	兒	村	給	鬧
成	孩子(小)	砖	给	完
become	child (small)	brick	give	completely

全部做成小砖了。  
it is all formed into small bricks.

448.

aeu	byax	daeuh	bae	laeu
ʔau <sup>24</sup>	pi <sup>a</sup> <sup>55</sup>	tau <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>	lau <sup>24</sup>
歐	刀	到	批	削
拿	刀	又	去	削
take	knife	again	go	pare

用刀去削平;  
It is again flattened with a knife;

449.

laeu	daeuh	daep	hoak	max
lau <sup>24</sup>	tau <sup>31</sup>	tap <sup>55</sup>	hok <sup>55</sup>	ma <sup>55</sup>
剥	到	但	做	馬
削	又	堆	做	马
pare	again	pile	make	horse

削好了又堆成马状的。  
after being pared with the knife they are piled into a horse shape.

450.

taeb	gvaq	daeuj	taeng	rownz
tap <sup>11</sup>	k <sup>w</sup> a <sup>11</sup>	tau <sup>22</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	ǒŋ <sup>33</sup>
挑	卦	到	湯	冷
挑	超过	来	到	房子
carry on shoulder	cross over	come	arrive	house
挑到家里来;	The bricks are carried on shoulder poles to the house;			

451.

taeng	tu	rownz	daeuh	ceh
t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ǒŋ <sup>33</sup>	tau <sup>31</sup>	œ <sup>31</sup>
湯	頭	冷	到	息
到	头, 前面	房子	又	歇息
arrive	head; front	house	again	rest
拿到房前堆着。	the bricks are piled in front of the house and left to rest again.			

452.

ceh	daeuh	nyuk	namh	pe
œ <sup>31</sup>	tau <sup>31</sup>	ju <sup>k</sup> <sup>55</sup>	na:m <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> e <sup>24</sup>
息	到	油	南	滴
歇息	又	搅, 踩		软泥
rest	again	stir, mix		ooze, slime
堆好了, 又搅一些软泥;	After it rests, soft mud is mixed again;			

453.

nyuk	namh	pe	tean	dih
ju <sup>k</sup> <sup>55</sup>	na:m <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> e <sup>24</sup>	tɛ <sup>24</sup>	ti <sup>31</sup>
抽	南	滴	天	敌
搅		软泥	填	地方
stir, mix		ooze, slime	fill	place
搅一些软泥填充砖与砖之间的空隙;	the slime is mixed to fill in gaps;			

454.

hoak	cengq	nih	daep	chown
hɔk <sup>55</sup>	œŋ <sup>11</sup>	ni <sup>31</sup>	tap <sup>55</sup>	c <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>
做	现	泥	但	村
做		混泥土	砌	砖
make		concrete	lay bricks	brick
做混泥土砌砖。	it is made into mortar to cement the bricks in place.			

455.

goanz	riangz	naek	riangz	nawj
kɔn <sup>33</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nak <sup>55</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nau <sup>22</sup>
管	两	重	两	轻
人	力量	重	力量	轻
person	strength	heavy	strength	light
有的人力气大，有的人力气小。			Some people stronger and some weaker.	

456.

goanz	riangz	naek	daen	hawj
kɔn <sup>33</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nak <sup>55</sup>	tan <sup>24</sup>	hau <sup>22</sup>
管	两	重	登	给
人	力量	重	递	给
person	strength	heavy	hand over	give
力气大的就递给；			Those who are stronger pass up the bricks;	

457.

ndiq	riangz	nawj	zoq	daep
ʔdi <sup>11</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	nau <sup>22</sup>	co <sup>11</sup>	tap <sup>55</sup>
管	两	轻	主	但
女孩	力量	轻	就	砌
girl	strength	light	then	lay bricks
力气小的人就铺瓦。			the girls who are weaker lay the bricks.	

458.

daep	chown	paeq	laep	paeq
tap <sup>55</sup>	chɔn <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>	lap <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>
但	村	配	立	配
砌	砖	堵	又	堵
lay bricks	brick	block [measure]	after another	block [measure]
砌砖砌了一堵又一堵墙，			They lay bricks one after another;	

459.

daep	lai	paeq	fungz	sanz
tap <sup>55</sup>	la:i <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>	fuŋ <sup>33</sup>	sa:n <sup>33</sup>
但	来	配	风	山
砌	多	堵	封闭	山
lay bricks	many	block [measure]	seal	mountain
砌好几堵墙把房子围起来，			they lay bricks until the house is enclosed (sealed).	

460.

piang	saeu	ranz	maex	taeq
p <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	sau <sup>24</sup>	ða:n <sup>33</sup>	mai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>
平	柱	欄	迷	太
平	柱子	房子	树	锥栗树
flat	pillar	house	tree	Chinese chestnut
和锥栗树的房柱一样高,		The pillars of the house are as tall as a chestnut tree,		

461.

lug	haeg	daeq	kai	deng
luk <sup>33</sup>	hak <sup>11</sup>	tai <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup>	teŋ <sup>24</sup>
兒	郝	遑	开	釘
孩子	单独, 汉族	从; 走	卖	钉子
child	oneself; Han	from; walk	sell	nails
(这段的意思不清楚。)		The children on their own go to sell the extra nails. (?)		

462.

luh		liangz	boiz	kau	zaq
lu <sup>31</sup>		l <sup>h</sup> a:ŋ <sup>33</sup>	poi <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup>	ca <sup>11</sup>
陸		良	非	高	架
	陆良; 小工 (?)		偿还	白	架子
Luliang county (in NE Yunnan); occasional laborers (?)			repay	white	frame
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)		

463.

zoq	daeug	gvaq	ndi	benz
co <sup>11</sup>	tau <sup>11</sup>	k <sup>w</sup> a <sup>11</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>
主	到	卦	里	边
就	又	超过		里边 (地名)
then	again	surpass		Libian (place name?)
又去到里边,				He passes Libian again.

464.

laux	cenz	vaez	tw	chwq
la:u <sup>55</sup>	ɛen <sup>33</sup>	vai <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
老	选	委	特	鋸
位		宣威	拿着	锯子
man		Xuanwei	holding	saw
宣威的一个男人是个锯手			The sawyer from Xuanwei	

465.

zoq	daeuj	ced	tu	rownz
co <sup>11</sup>	tau <sup>22</sup>	ɕiet	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ǒŋ <sup>33</sup>
主	到	卦	頭	欄
就	来	住, 歇息	头, 前面	房子; 家
then	come	stay, rest	head; front	house; family
来到房前歇。			comes to stay in front of the house.	

466.

vanz	daeuj	saeh	chwq	tej
va:n <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	sai <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>22</sup>
晚	到	邦	鋸	板
请	来	帮助	锯	木板
invite	come	help	saw	wood board
请他来锯木板;			He invites him to come and saw wooden boards;	

467.

chwq	tej	mbaw	baenz	mbaw
c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> e <sup>22</sup>	?bau <sup>24</sup>	pan <sup>33</sup>	?bau <sup>24</sup>
鋸	板	片	本	片
锯	木板	块	成	块
saw	wood board	leaf; plank [measure word]	become	leaf; plank [measure word]
把木料锯成一块一块的木板;			sawing plank after plank,	

468.

chwq	baenz	mbaw	hawj	nauq
c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	?bau <sup>24</sup>	hau <sup>22</sup>	na:u <sup>11</sup>
鋸	本	片	給	鬧
锯	成	块	给	完
saw	become	leaf; plank [measure word]	give	completely
全部锯成木板了。			until all the wood is sawed into board.	

469.

aeu	chauh	bauq	daeuj	la
?au <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> a:u <sup>31</sup>	pa:u <sup>11</sup>	tau <sup>22</sup>	la <sup>24</sup>
歐	曹	抱	到	拉
拿	测量	刨子	来	量
take	measure out	plane	come	measure
用测量来量;			He measures with a measure;	

470.

la	baih	gungz	baih	muj
la <sup>24</sup>	pa:i <sup>31</sup>	kuŋ <sup>33</sup>	pa:i <sup>31</sup>	mu <sup>22</sup>
拉	拜	公	拜	母
量	面, 边	公	面, 边	母
measure	side	male	side	female
量公的那面和母的那面。			he measures the male and female sides.	

471.

aeu	daeuj	chuj	jiab	fang
ʔau <sup>24</sup>	tau <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> u <sup>22</sup>	cjɛp <sup>11</sup>	fa:ŋ <sup>24</sup>
歐	到	叔	見	方
拿	来	穿	片	枋
take	come	wear	[measure word]	rafter
拿来穿在木枋上;			He hangs it from a rafter;	

472.

dingh	zang	zoang	bangz	bih
tiŋ <sup>31</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	cɔŋ <sup>24</sup>	pa:ŋ <sup>33</sup>	pi <sup>31</sup>
定	江	装	班	壁
固定	中间	键槽, 沟槽		板壁
firm, steady	middle	notch, groove		wooden partition
固定在板壁的键槽中间。		he fixes it in the notch in the wooden partition.		

473.

zoang	bangz	bih	dox	paek
cɔŋ <sup>24</sup>	pa:ŋ <sup>33</sup>	pi <sup>31</sup>	to <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup>
装	班	壁	多	瓢
键槽, 沟槽		板壁	有	放
notch, groove		wooden partition	place	scabbord
板壁的键槽有鞘;		The partition's notch has a type of envelope;		

474.

mbaek	song	tu	dungz	kaeuj
ʔbak <sup>55</sup>	soŋ <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	tuŋ <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>
刻	双	頭	董	口
刻	两	头	相互	吻合
engraving	two	head	each other	match, compliment
刻两头让它们相互吻合。		with carved out parts on both sides which fit into each other.		

475.

ndiq	baeuh	lej	hax	bae
ʔdi <sup>11</sup>	pau <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	ha <sup>55</sup>	pai <sup>24</sup>
利	忙	列	花	批
女孩	忙	就	说	去
girl	busy	then	say	go
有其他事情的女孩说要回去，			The busy girls say they are going to leave,	

476.

goanz	zaw	ndae	chaiz	laeuh
kɔn <sup>33</sup>	cau <sup>24</sup>	ʔdai <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> a:i <sup>33</sup>	lau <sup>31</sup>
管	心	好	踩	楼
人	心	好	装 ( ? )	楼
person	heart	good	install	floor
善良的人就装板壁/地板，			but the kind-hearted people stay to install the floor,	

477.

chaiz	laeuh	chung	kiak	kiak
c <sup>h</sup> a:i <sup>33</sup>	lau <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> iɛk <sup>55</sup>	k <sup>h</sup> iɛk <sup>55</sup>
踩	楼	响	铃	铃
装 ( ? )	楼	响	吭	吭
install	floor	resound	keck	keck
装板壁/地板“吭吭”的响。			so they install the floor with a “keck keck” sound.	

478.

aeu	deng	liak	daeuh	dog
ʔau <sup>24</sup>	teŋ <sup>24</sup>	liak <sup>55</sup>	tau <sup>31</sup>	tok <sup>11</sup>
欧	钉	铁	到	毒
拿	钉子	铁	又	钉
take	nail	iron	again	pound, hammer
又用铁钉钉上。			They take iron nails and hammer it down.	

479.

jiŋ	dih	jiŋ	dog	laek
ci <sup>22</sup>	ti <sup>31</sup>	ci <sup>22</sup>	tok <sup>11</sup>	lak <sup>55</sup>
记	敌	记	毒	闭
几	地方	几	钉	闩
several	place	several	pound, hammer	latch
有几个地方就钉几根桩。			In several places they hammer latches into place.	

480.

jij	mback	jij	dog	tih
ci <sup>22</sup>	ʔbak <sup>55</sup>	ci <sup>22</sup>	tok <sup>11</sup>	tʰi <sup>31</sup>
記	拨	記	毒	荆
几	梯, 层	几	钉	踢脚线 ( ? )
several	ladder, level	several	pound, hammer	baseboard (?)
有几层就钉几个踢脚线。		They hammer baseboards into place at several levels.		

481.

jij	dih	jij	dog	ndae
ci <sup>22</sup>	ti <sup>31</sup>	ci <sup>22</sup>	tok <sup>11</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
記	敌	記	毒	好
几	地方	几	钉	好
several	place	several	pound, hammer	good
各个地方都钉好了,		When every place has been nailed down well,		

482.

daeuq	mback	lae	hawj	loangz
tau <sup>11</sup>	ʔbak <sup>55</sup>	lai <sup>24</sup>	hau <sup>22</sup>	loŋ <sup>33</sup>
豆	刻	梯	给	竟
安装		梯子	给	下
install		ladder	give	descend
安装梯子可以上下,		a ladder is installed to allow people to go down,		

483.

daeuq	huaz	choangz	jij	dauq
tau <sup>11</sup>	h <sup>w</sup> a <sup>33</sup>	ch <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup>	ci <sup>22</sup>	ta:u <sup>11</sup>
豆	花	窗	記	道
安装		花窗	几	道
install		windows	several	[measure word]
安装了几道花窗。		and they install several windows.		

484.

naengz	saeh	chauq	baeg	du
naŋ <sup>33</sup>	sai <sup>31</sup>	ch <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>	pak <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>
跟	帮	造	坝	都
还	帮	安装		门
still	help	install		door
还帮安装了门。		Some people remain to help install the doors,		

485.

baeg	du	ueq	bowng	baiz
pak <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	ʔu:e <sup>11</sup>	pɔŋ <sup>24</sup>	pa:i <sup>33</sup>
坝	都	列	崩	排
	门	朝向	墙	摆
	door	twist to face	wall	set
门朝向那边，			If the doors are set to open toward the wall,	

486.

vaenz	zowngx	vaiz	gaj	cwnq
van <sup>33</sup>	cɔŋ <sup>55</sup>	va:i <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	ɕun <sup>11</sup>
坛	养	歪	卡	顺
天	生产	水牛	就	顺利
day	give birth	buffalo	then	smoothly
水牛产生的日会很顺利。			then the day when the buffalo gives birth will go smoothly.	

487.

baeg	du	ueq	bowng	haj
pak <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	ʔu:e <sup>11</sup>	pɔŋ <sup>24</sup>	ha <sup>22</sup>
坝	都	列	崩	午
	门	朝向	墙	午
	door	twist to face	wall	<i>Wu</i> , or horse orientation, that is, south
门朝向午方位（往南边），			If the doors are oriented toward the south,	

488.

max	ndangq	gaj	daem	zauz
ma <sup>55</sup>	ʔda:ŋ <sup>11</sup>	ka <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	ca:u <sup>33</sup>
馬	浪	卡	滿	早
马	(? )	就	满	圈
horse	(?)	then	fill	corral
(?) 马就满圈；			then the corral will be full of (?)horses,	

489.

vaiz	kau	gaj	daem	langh
va:i <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	la:ŋ <sup>31</sup>
歪	好	卡	滿	浪
水牛	白	就	满	圈
buffalo	white	then	fill	pen
白色水牛就满圈。			then the pen will be full of white buffaloes.	

490.

baeg	du	ueq	bowng	paet	
pak <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	ʔu:e <sup>11</sup>	pɔŋ <sup>24</sup>	pat <sup>55</sup>	
坝	都	列	崩	戌	
	门	朝向	墙; 方向	戌	
	door	twist to face	direction	Xu, or dog orientation, that is, 30° north of west	
	门朝向戌方位 (往西北),			If the doors are oriented to face northwest,	

491.

baet	zaeq	gaj	daem	pai	
pat <sup>55</sup>	cai <sup>11</sup>	ka <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup>	
鴨	鸡	卡	满	派	
鸭子	鸡	就	满	坝	
duck	chicken	then	fill	embankment	
鸡鸭满水坝;				then the embankment will be full of poultry,	

492.

max	vaiz	gaj	daem	langh	
ma <sup>55</sup>	va:i <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	la:ŋ <sup>31</sup>	
馬	歪	卡	满	浪	
马	水牛	就	满	圈	
horse	buffalo	then	fill	pen	
牛马满圈;				then the pen will be full of horses and buffaloes,	

493.

baet	zaeq	gaj	daem	sown	
pat <sup>55</sup>	cai <sup>11</sup>	ka <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	sɔŋ <sup>24</sup>	
鴨	鸡	卡	满	生	
鸭子	鸡	就	满	园子	
duck	chicken	then	fill	garden, yard	
鸡鸭满园子;				then the yard will be full of poultry,	

494.

mu	yungz	gaj	daem	hob	
mu <sup>24</sup>	juŋ <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	hob <sup>33</sup>	
猪	洋	卡	满	洽	
猪	洋 (外国)	就	满	圈	
pig	foreign	then	fill	pigpen	
洋猪满圈。				then the pen will be full of large, pink pigs.	

495.

baeg	du	ueq	bowng	si
pak <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	ʔu:e <sup>11</sup>	pɔŋ <sup>24</sup>	si <sup>24</sup>
坝	都	列	崩	辰
	门	朝向	墙; 方向	辰
door	twist to face	direction	<i>Chen</i> , or dragon orientation, that is, 30° south of east	
门朝向辰方位（往东南），			If the doors are oriented toward the southeast,	

496.

kaeuj	rih	gaj	daem	chang
k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	ði <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>
糍	利	卡	满	仓
粮食	土壤	就	满	仓库
grain	soil	then	fill	grainery
地里的出产（高粱）就满仓；			then the grainary will be filled with sorghum,	

497.

kaeuj	naz	gaj	daem	poangq
k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	na <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>11</sup>
糍	雷	卡	满	朋
米饭	水稻	就	满	竹笼, 竹框
rice	paddy	then	fill	bamboo cage
田里的出产（大米）就满了竹笼。			then the bamboo baskets will be full of rice.	

498.

baeg	du	ueq	bowng	ngiz
pak <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	ʔu:e <sup>11</sup>	pɔŋ <sup>24</sup>	ŋi <sup>33</sup>
坝	都	列	崩	寅
	门	朝向	朝向	寅
door	twist to face	direction	<i>Yin</i> , tiger, 60° east of north	
门朝向寅方位（往东北），			If the doors are oriented toward the northeast,	

499.

zowngx	lug	nyingz	gaj	lai
cɔŋ <sup>55</sup>	luk <sup>33</sup>	ŋiŋ <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	la:i <sup>24</sup>
养	兒	女	卡	來
养	孩子	女	就	多
give birth	child	female	then	many
女儿成群；			then many baby girls will be born;	

500.

zowngx	lug	zaiz	gaj	beh
cɔŋ <sup>55</sup>	luk <sup>33</sup>	ca:i <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	pe <sup>31</sup>
養	兒	𠵹	卡	別
养	孩子	男	就	多
give birth	child	male	but	many
儿子成群;				then many baby boys will be born;

501.

lug	nyingz	hawj	daem	rownz
luk <sup>33</sup>	niŋ <sup>33</sup>	hau <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	ðɔn <sup>33</sup>
兒	女	給	滿	冷
孩子	女	给	满	房子
child	female	give	fill	house
女孩满堂;				then girls will fill the house;

502.

lug	zaiz	hawj	daem	towngq
luk <sup>33</sup>	ca:i <sup>33</sup>	hau <sup>22</sup>	tam <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> ɔŋ <sup>11</sup>
兒	𠵹	給	滿	樑
孩子	男	给	满	梁
child	male	give	fill	beam
男孩满堂。				then boys will fill the house to the rafters (or: fill the loft).

503.

aen	yauj	gaj	zuaeh	ndae
ʔan <sup>24</sup>	ja: <sup>22</sup>	ka <sup>22</sup>	c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
安	天	卡	修	好
个	房子, 亭子	就	修	好
[classifier]	house, shelter	then	repair	good
房子就修好了;				Then the house is completed;

504.

aen	yiz	gaj	zuaeh	tiq
ʔan <sup>24</sup>	i <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> i <sup>11</sup>
安	以	卡	修	荆
个	寓 ( ? )	就	修	细, 紧密
[classifier]	apartment	then	repair	fine, tightly
房子就修好了。				then the living quarters are built well.

505.

kog	hoak	ndiq	ndi	bowng
k <sup>h</sup> ok	hok <sup>55</sup>	ʔdi <sup>11</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	pxŋ <sup>24</sup>
[搦]	[做]	利	里	崩
绳结	做	女孩	里面	墙壁
tie up	make	girl	inside	wall

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

506.

ndoang	hoak	goanz	ndi	longq
ʔdoŋ <sup>24</sup>	hok <sup>55</sup>	kɔn <sup>33</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	loŋ <sup>11</sup>
端	做	管	里	弄
山沟, 熬	做	人	里面	村子
mountain gully; boil	make	person	in	village

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

507.

chaq	yah	meh	zaz	rownz
ch <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	ja <sup>31</sup>	me <sup>31</sup>	ca <sup>33</sup>	ðɣn <sup>33</sup>
叉	夭	乜	查	欄
时候	位	母亲	盖	房子; 家
time	[classifier]	mother	erect	house; family

母亲盖房子的时候,

When we built a house for Mother,

508.

gau	rownz	sin	zaz	yauj
ka:u <sup>24</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>	ca <sup>33</sup>	ja:u <sup>22</sup>
告	家	先	查	夭
时候	房子	婶婶 (? )	盖	房子, 亭子
time	house	aunt (?)	build	house, shelter

婶婶 (? ) 的家盖房子的时候,

When we built a home for Auntie,

509.

taeb	naemx	gaj	ndaej	yoak
tap <sup>11</sup>	nam <sup>55</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	jo:k <sup>55</sup>
挑	水	卡	得	拈
挑	水	也	得	挑 (? )
carry on shoulder	water	also	obtain	carry (?)

水有人帮挑。

we carried buckets of water on our shoulders.

510.

zoak	san	gaj	ndaej	saeh
cɔk <sup>55</sup>	sa:n <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	sai <sup>31</sup>
佐	粳	卡	得	帮
舂 ( ? )	白米	也	得	帮助
pound ( ? )	polished rice	also	obtain	help
舂 ( ? ) 白米有人帮忙;				She needs help pounding the rice;

511.

taeb	naemx	gaj	ndaej	how
tap <sup>11</sup>	nam <sup>55</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	hɣ <sup>24</sup>
挑	水	卡	得	呼
挑	水	也	得	帮忙
carry on shoulder	water	also	obtain	help
水有人帮挑;				she needs help carrying buckets of water;

512.

zung	gow	gaj	ndaej	saeh
cuj <sup>24</sup>	kɣ <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔdai <sup>22</sup>	sai <sup>31</sup>
盅	坚	卡	得	帮
杯	盐巴	也	得	帮助
cup	salt	also	obtain	help
油盐也有人帮助。				she needs help preparing the salt cellars.

513.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	ðɣn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>
天	乜	脩	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 ( ? )
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt ( ? )
母亲到婶婶 ( ? ) 的家。				Mother's house faces Auntie's house.

514.

gau	yah	meh	zaz	rownz
ka:u <sup>24</sup>	ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	ca <sup>33</sup>	ðɣn <sup>33</sup>
告	天	乜	查	欂
时候	房子, 亭子	母亲	盖	房子; 家
time	house, shelter	mother	erect	house; family
盖母亲的房子的时候,				When it was time to build Mother a house,

515.

chaq	nduq	qingj	zangh	ma
c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> in <sup>22</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	ma <sup>24</sup>
𠵿	路	請	仗	媽
时候	首先, 第一	請		木匠 (? )
time	first	invite		carpenter (?)
开始的时候请木匠来帮助;				we first invited a carpenter;

516.

ta	laeng	cha	zangh	haeg
t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	laŋ <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>
他	后	𠵿	仗	郝
	后来	找	匠	汉族
	later, next	search	carpenter	Han
后来请汉匠来帮忙。				we looked for a Han carpenter.

517.

zangh	haeg	kae	jenz	dongz
ca:ŋ <sup>31</sup>	hak <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>	cen <sup>33</sup>	toŋ <sup>33</sup>
仗	郝	開	剪	铜
匠	汉族	付	钱	铜
carpenter	Han	pay	money	copper
给汉匠付铜钱;				We paid copper coins to the Han carpenter;

518.

zangh	Noangz	kae	jenz	chod
ca:ŋ <sup>31</sup>	nɔŋ <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>	cen <sup>33</sup>	c <sup>h</sup> ot <sup>11</sup>
仗	侬	開	剪	串
匠	侬	付	钱	串; 贯; 吊
carpenter	Nong Zhuang	pay	money	strung together; penetrated; hanging
给侬匠付贯钱,				we gave him a string of coins,

519.

mboq	soanq	hut	soanq	zaz
ʔbo <sup>11</sup>	sɔn <sup>11</sup>	hut <sup>55</sup>	sɔn <sup>11</sup>	ca <sup>33</sup>
不	算	烟	算	茶
不	算	烟	算	茶
not	consider	tobacco	consider	tea
不算烟和茶。				not to mention the tobacco and tea we gave him.

520.

hax	gaj	nowx	linz	laeuj
ha <sup>55</sup>	ka <sup>22</sup>	nr <sup>55</sup>	lin <sup>33</sup>	lau <sup>22</sup>
哈	卡	肉	领	酒
说	只	肉	带, 领	酒
speak	only	meat	lead	liquor

俗话说肉配酒 (俗话说有肉才有酒)。 As they say, eating meet leaves to drinking liquor.

521.

lumj	gau	baeuh	dij	sin
lum <sup>22</sup>	ka:u <sup>24</sup>	pau <sup>31</sup>	ti <sup>22</sup>	sin <sup>24</sup>
象	告	忙	的	先
像	时候	忙	心慌	婶婶 (? )
like	time	busy	worried	aunt (?)

就像忙的时候, 婶婶 (? ) 心慌, Busy times like that make Aunty nervous,

522.

lumj	gau	binz	puj	zangh
lum <sup>22</sup>	ka:u <sup>24</sup>	pin <sup>33</sup>	p <sup>h22</sup>	ca:n <sup>31</sup>
象	告	丙	不	仗
像	时候	third (? )	人	匠
like	time	third (?)	person	carpenter

就像木匠第三次 (? ) like the third time that the carpenter (?)

523.

jin	jjj	banz	nowx	laeb
cin <sup>24</sup>	ci <sup>22</sup>	pa:n <sup>33</sup>	nr <sup>55</sup>	lap <sup>31</sup>
吃	记	把	肉	腊
吃	几	盆		腊肉
eat	several	platters		salted pork

吃了无数盆腊肉, ate platter after platter of salted pork,

524.

jin	jjj	saeb	dij	mu
cin <sup>24</sup>	ci <sup>22</sup>	sap31	ti <sup>22</sup>	mu <sup>24</sup>
吃	记	扞	的	猪
吃	几	辈, 代	[有生命的]	猪
eat	several	litter	[animacy]	pig

吃了几代的猪, ate up several litters of pigs,

525.

jin	jij	du	dij	zaeq
cin <sup>24</sup>	ci <sup>22</sup>	tu <sup>24</sup>	tj <sup>22</sup>	cai <sup>11</sup>
吃	記	畚	的	鸡
吃	几	只	[有生命的]	鸡
eat	several	[classifier]	[animacy]	chicken
不知吃了多少只鸡。			ate who knows how many chickens.	

526.

ngah	maeg	zoq	laemh	yinz
ŋa <sup>31</sup>	mak <sup>11</sup>	co <sup>11</sup>	lam <sup>31</sup>	in <sup>33</sup>
凹	果	主	連	英
树枝	水果	就	讲	原因
branch	fruit	then	tell	cause
吃一枝水果讲原因，		Only after eating a branch of fruit, then he tells the reason,		

527.

zaj	ndoang	zux	laemh	swh
ca <sup>22</sup>	ʔdoŋ <sup>24</sup>	cu <sup>55</sup>	lam <sup>31</sup>	su <sup>31</sup>
查	端	主	連	直
这样( ? )	我( ? )	才	讲	直
this way( ? )	I( ? )	only then	tell	truthfully
( ? ) 如实告诉，				only then he tells truthfully,

528.

laemh	yinz	raeuz	haux	nwh
lam <sup>31</sup>	in <sup>33</sup>	ðau <sup>33</sup>	ha:u <sup>55</sup>	nu <sup>31</sup>
連	先	農	好	想
讲	原因	我们	好	想，计划
tell	reason	we	well	think; plan
讲原因我们好计划，		he tells us why he thinks we have made a good plan,		

529.

laemh	swh	jij	haux	soanz
lam <sup>31</sup>	su <sup>31</sup>	ci <sup>22</sup>	ha:u <sup>55</sup>	son <sup>33</sup>
連	直	記	好	專
讲	直	才	好	计划
tell	truthfully	only then	well	plan
讲实话我们才好计划，		only then does he tell us that we have calculated well.		

530.

jij	haux	nwh	bae	zoanz
ci <sup>22</sup>	ha:u <sup>55</sup>	nu <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>	cɔn <sup>33</sup>
記	好	想	批	轉
才	好	想, 计划	去	(? )
only then	well	think; plan	go	(?)
才好计划去盖,			only then does he tell us that the plan is good,	

531.

nongx	haux	soanz	doq	dauh
noŋ <sup>55</sup>	ha:u <sup>55</sup>	sɔn <sup>33</sup>	to <sup>11</sup>	ta:u <sup>31</sup>
農	好	專	慵	到
兄弟	好	计划		来回
younger siblings	good	plan		return
兄弟好仔细计划。			that we have have come back with a good plan. (?)	

下面这两句, 书上没有, 录音有:

壮文:	kauq	nongx	taeng	naeh	dunz
国际音标:	k <sup>h</sup> au <sup>11</sup>	noŋ <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	nai <sup>31</sup>	tun <sup>33</sup>
汉语直意:	话	兄弟	到	这	停
英语直意:	speech	younger siblings	arrive	this	stop
兄弟的话到这里停了,				So our speech will end with this,	

壮文:	gaemz	raeuz	taeng	naeh	ced
国际音标:	kam <sup>33</sup>	ðau <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	nai <sup>31</sup>	ɕɛt <sup>11</sup>
汉语直意:	句子, 话	我们	到	这	歇息, 住
英语直意:	sentence	our	arrive	this	rest, stay
我的话到这里就结束了,				we will end our story here.	